

Custumbernan rond di Embaraso y Dunamento di Lus na cuminsamento di siglo 20



Lucia Kelly

Publicacion di
Archivo Nacional Aruba
2005

8

Custumbernan rond di embaraso y dunamento di lus

na cuminsamento di siglo 20

na Aruba

Lucia Kelly
Archivo Nacional Aruba
2005

Potret di portada:

3 partera; di robes pa drechi:

*Maria Dominica Roza-Giel, conoci como Ma Mona, naci dia 5 mei 1885
*Catharina Loopstok-Angela, conoci como Ma Rinchi, naci dia 13 februari 1881
*Johanna Rosefina Schwengle-Schwengle, conoci como Ma Finchi, naci dia 21 juli 1873

ISBN 99904-89-29-7
Titulo: Custumbernan rond di embaraso y dunamento di lus na cuminsamento di siglo 20 na Aruba

Autor: L. Kelly

Imprenta: Archivo Nacional di Aruba
Potretnan: di famianan Roza, Loopstok y Schwengle
Diseño di portada: Mentor Jacobs di Archivo Nacional Aruba

A realisa e publicacion aki bou auspicio di Archivo Nacional Aruba/Seccion Investigacion y cu yudansa financiero di Gobierno di Aruba.

CONTENIDO

PROLOGO

Den tur pueblo unda e cuido medico institucionalisa ta poco desaroya, hendenan ta haci uso di e conocemento cu generacionnan tras di otro a acumula pa loke ta toca cuido di hendenan malo y cuido di e hende muhenan na estado. Haciendo e investigacion, mi a bin realisa mi e trabou valioso cu un grupo grandi di hende muhe a haci den siglo 19 y e prome decadanan di siglo 20, cu nos no mag di lubida. Nan a yuda generacionnan di hende muhe trece nan yiu na mundo, realisando nan hopi bon cu banda di e banda biologico tin tambe e parti psicologico y di cua nos por siña. Como reconocemento pa nan trabou, mi kier haci mencion di nan nombernan. Pa esaki mi a consulta e actanan di nacemento cuminsando na 1831 y finalisando na 1930. Tabata na 1831 cu gobierno a stablece e Registro Civil na Aruba. Por haya e nombernan den anexo 3.

Februari 2005

RESPONSABILISACION

Constantemente por tende den pueblo y lesa den medionan di comunicacion cu Arubianonan ta perdiendo nan custumbernan. E di dos ola di imigracion cu Aruba a pasa aden den e delaster decadanan di siglo 20, ta reforsa e sintimento aki. Sin-embargo, no tin un conocemento total di e custumbernan manera nan tabata existi antes.

Aki nos ta yega mesora tambe na meta di e investigacion, esta, pa medio di un investigacion haya mas conocemento di e custumbernan manera nan tabata existi antes. Cu antes mi kier men na cuminsamento di siglo 20, specialmente e periodo prome cu a cuminsa sinti den grandi e efectonan di e cambionan cu a cuminsa tuma luga na Aruba, debi na e ola di emigracion di añanan 30 padilanti y e cambionan cu companianan petrolero a ocasiona na Aruba. Den e investigacion aki mi ta limita mi mes na custumbernan relaciona cu nacemento.

Bou custumber mi ta comprondе actonan cu hendenan tin custumber di haci den circulonan grandi durante cierto etapanan di bida of rond di cierto dianan special. Ta trata di custumbernan di biba, cu hende ta haci di su mes y cu ta pasa di generacion pa generacion.

Den cuadro di e investigacion aki mi a trata di haya datonan relaciona cu cuido medico na Aruba manera el a desaroya na Aruba te rond di aña 1950. E informacion aki ta yuda nos comprondе miho e ambiente den cua e custumbernan rond di embaraso y parto por tabata manifesta nan mes. Ta haya resultado di e buscamento aki den capitulo 1.

Den capitulo 2 ta trata e periodo cu e hende muhe ta na estado y e custumbernan relaciona cu e periodo aki. Den esaki tambe ta inclui e custumbernan relaciona cu preparacion pa dunamento di lus.

Den capitulo 3 ta trata e parto mes y den capitulo 4 e custumbernan relaciona cu e tempo despues cu e yiu a nace.

Den ultimo parti di e relato mi ta trece mi conclusionnan relaciona cu e investigacion aki.

Pa e investigacion tocante custumbernan rond di embaraso y dunamento di lus a haci uso di informacionnan obteni pa medio di historia oral. Den e relato ta haya informacion di loke e personanan entrevista a trece dilanti. No necesariamente e custumbernan menciona mester conta pa henter e poblacion Arubiano na cuminsamento di siglo 20. A haci uso di entrevistanan cu Departamento pa Cultura y Educacion di Aruba a realisa cu hendenan grandi den e periodo 1967 pa 1973. A haci uso tambe di propio entrevistanan cu diferente hende muhe na Aruba tocante e custumbernan manera relata den capitulo 2 te 4. Pa nomber di e hendenan entrevista mira anexo 1.

Un danki ta bai na tur e grandinan, cu a duna mi informacion balioso tocante nos custumbernan. Tambe na Pancho Geerman, Olinda Rasmijn, Hubert Maduro, kendenan a haci observacionnan critico riba contenido di e prome relato. Na Ito Tromp pa su coreccionnan linguistico. Na Maxima Maduro-Werleman pa e trabou di coreccion final y lay-out y na Hefe y trahadonan di Archivo Nacional Aruba cu a contribui na realisacion di e relato aki.

Lucia Kelly

Capitulo 1

ALGUN INFORMACION TOCANTE SALUD PUBLICO NA ARUBA TE ROND DI 1950

Pa por compronde miho e situacion di antes bou di cua e hende muhe mester a duna lus, ta na su luga pa relata algo di e situacion medico na Aruba. Esaki tabatin hopi influencia riba e custumbernan di e tempo aya. Pa loke ta toca e cuido medico institucional, a haci uso di datonan haya den Enciclopedia di Antiya Hulandes[1] y di un publicacion tocante cuido medico bou redaccion di dr. L.W. Statius van Eps y E. Luckman-Maduro.[2] Tambe a haci uso di un relato na ocasion di 40 aña di existencia di Hospital San Pedro[3] y di informacionnan ricibi di personanan entrevista.
Mester nota cu ta trata den e siguiente parti specialmente di cuido medico institucional. Banda di cuido medico institucional, tur pueblo ta haci uso di "naturalesa" como parti di e cuido di salud. Na cuminsamento di siglo 20 Aruba tabata conoce esaki na gran escala ainda, como cu e cuido medico institucional no tabata mucho desaroya.

Cuido medico institucional te 1800 den liñanan grandi

Riba islanan di Antiya Grandi, Spañonan a lanta hospitalnan poco tempo despues di e conkista. Nan a tuma medidanan di higiena y di cuarentena (quarantaine) y a manda docternan pa e teritorionan descubri, pa nan studia malesa y yerba medicinal. Contrario na esaki e cuido y e interes medico di e Hulandesnan pa nan islanan conkista den Caribe tabata masha pober. E ciruhanonan na bordo di e barconan tabatin un estudio semper limita y e exigencianan pa examennan tabata poco. Na 1642 nan a pidi pa Corsou: "1 goet barbier met 2 knechts en de medicamenten voor de negres".

---

1 Encyclopedie van de Nederlandse Antillen 1985.
2 Statius van Eps, L.W. en Luckman-Maduro, E. (red.), *Van Scheepschirurgijn tot specialist.* 333 jaar NA Geneeskunde. 1973.
3 Bisdom Willemstad, *Verslag bij het 40 jarig bestaan van het San Pedro Hospitaal te Oranjestad, Aruba. 1920–1960 van het Bisdom Willemstad*

E posesionnan Ingles y Spaño den islanan di "West Indië" (India Occidental) tabatin for di siglo 16 respectivamente siglo 18 hospital militar masha bon stableci. Compara cu esaki e cuido pa e militarnan Hulandes tabata masha modera. Na aña 1807 a traha e prome hospital militar na Corsou, pa intervencion di e Inglesnan[4]. E hospitalnan na Corsou y na e demas islanan Antiyano, na disposicion di e poblacion completo, tambe a cuminsa desaroya despues di dos siglo di ocupacion Hulandes.
Cu tur seguridad e ciruhano di barco (scheepschirurgijn) riba e barconan di West Indische Compagnie, como esunnan di prome, a trece na aña 1634 e cuido medico Hulandes, e tempo ei ainda simpel, na e teritorionan di Antiya Hulandes. West Indische Compagnie cu su ciruhanonan lo pone nan seyo pa hopi aña mas riba e trabou medico.

E prome forma di cuido pa salud publico di West Indische Compagnie pa e islanan Hulandes tabata completamente den lus di comercio di catibo. Pa nan tabatin un "pokhuis" y un "sweethuys". Pa e civil- y militarnan no tabatin nada. E prome docternan, di kende nan nomber ta conoci, tabatin di haber cu e comercio di catibo. West Indische Compagnie pues tabata conoce e instituto di docter di catibo na siglo 17 na Corsou caba[5].
E comunidad Hudiu-Sefardi recien na Corsou a dicidi pa desaroya cuido di salud pa su miembronan. Na fin di siglo 17 nan a laga trece, pa nan hendenan pober y pa e personanan kendenan tabata malo, docter- y ciruhanonan Sefardi, originalmente for di e arsenal di docternan Spaño y Portuges na Amsterdam, kendenan a hui for di Spaña y Portugal pa motibo di persecucion[6]. Nan tabatin por lo menos un docter y un ciruhano den servicio. E docternan Hudiu tabata profesionalnan capacita.
Na cuminsamento di siglo 18 algun docter a cuminsa stablece na Antiya Hulandes como medico cu libertad pa traha pa nan mes cuenta. Nan tabata traha mas tanto riba e isla mas grandi. Prome cu esei hopi biaha nan tabata den servicio di West Indische Compagnie y tabata di origen Hulandes y Aleman[7] .

---

[4] Statius van Eps e.a.: p. 11
[5] Idem: p. 41
[6] Idem: p. 41
[7] Idem: p. 42

Epidemianan

Antes epidemianan tabata afecta e islanan Antiyano masha hopi. Den siglonan 18 y 19 a hiba un lucha grandi contra epidemianan di keintura geel y bruela, loke pa medio di pasaheronan di bapornan tabata yega for di otro paisnan. E lucha contra keintura geel tabata consisti exclusivamente di medidanan di cuarentena, na unda e interesnan comercial di West Indische Compagnie y di cierto habitantenan di e islanan tabata contrario na e interesnan di poblacion en general riba tereno di salud. Contra bruela nan tabata experimenta tambe cu vacunacion. Den esaki Corsou tabata, pa su tempo, masha progresivo riba tereno medico. Den e di dos mita di siglo 18 Gobierno Colonial a cuminsa un lucha contra lepra cu isolacion obligatorio[8]. Keintura geel of sacamento preto of tambe yama keintura preto tabata un di e malesanan di mas mal reputacion den siglonan 17, 18 y 19. E tabata causa di infeccionnan di virus y di epidemianan den teritorio di Caribe y ta famia imunologico di dengue. Entre 1693 y 1879 ta describi regularmente epidemianan grandi di keintura geel na Corsou y Aruba. Specialmente keintura geel tabata un malesa cu hendenan tabata teme hopi, cu un cifra di mortalidad halto bou di personanan procedente di Europa. E trupanan Ingles tabata conoce West Indië como "the soldiers grave". Specialmente bou di e trupanan den tempo di e Gobierno Ingles hopi hende a muri, y pesei hendenan tabata yama e malesa aki na Corsou tambe "Amigo di e Curasoleñonan". Mortalidad tabata hopi grandi tambe bou di e trupanan Hulandes y riba barconan. Na 1803, por ehempel, e parti mas grandi di e guarnicion y tambe tripulacion di e barconan Medusa, Kenau Hasselaar y Ceres, a muri di keintura geel.

Hendenan tabata tene cuenta, cu mas o menos un tercer parti di e guarnicion- of tripulacionnan lo no regresa madre patria y cu casi cada hende, denter di algun siman despues di yegada, lo ta seriamente malo.
Keintura geel tabata un menasa pa tur e hendenan kendenan tabata yega nobo nobo for di Europa. Barconan a hiba e malesa aki Europa y ta conoci cu na Spaña el a causa 60 mil morto na 1800.

[8] Statius van Eps e.a.: p. 6, 41

Epidemianan a sigui afecta e islanan. Conoci ta e epidemia di bruela cu a afecta Aruba na 1862 y e grip Spaño (nan a yama e epidemia aki "kabouter") cu a afecta tur isla na 1918. Di e dosmil casonan na Aruba 31 a muri.[9]
Na 1916 director di Servicio di Salud Publico na Corsou ta skirbi cu e keintura geel, un tempo e susto pa e posicionnan na West Indie, a presenta su mes solamente den algun caso sporadico y cu ta parce cu ta existi un imunidad contra keintura geel bou e poblacion di Corsou.[10] Na 1967 un docter ta skirbi, cu despues di 1914 no a presenta mas caso di e malesa aki, pero cu e peliger di epidemia di keintura geel no a pasa ainda, como cu e por bini di afo. Den curso di tempo situacion a cambia na Antiya Hulandes y na 1967 e cifranan di malesa na e islanan aki tabata mas abou cu esunnan na Hulanda.[11]

Compara cu paisnan den becindario e situacion riba tereno di salud na Antiya Hulandes, a pesar di esaki, tabata den cierto sentido mas favorabel. Esaki ta debi principalmente na e clima seco, cu sin duda tabata di nificacion grandi. Pa motibo di e clima aki, por ehempel, no tabatin e muskita di malaria cu a causa riba Tera Firme asina hopi victima. Loke a yuda salud publico tambe tabata e introduccion di leinan di salud, entre otro e cuarentena di barconan cu tabata yega Aruba for di stranheria. Den un teritorio manera Antiya Hulandes, unda tabatin un traficacion comercial intensivo y unda hopi epidemia tabata asota e poblacion, medidanan di cuarentena tabata necesario.[12] Medidanan di cuarentena tabata ensera isolacion di barco- y personanan posiblemente infecta cu tabata bini di teritorionan infecta. Desde cuminsamento di siglo 17 caba tabata tuma medidanan general di cuarentena. A prescribi e medidanan aki pa Aruba na 1844.

Cuido medico den siglo 19

Siglo 19 a trece mehoracion pa Antiya Hulandes, specialmente pa Corsou y specialmente pa e hendenan di miho manera. Tabata den e siglo aki cu e asunto di hospitalnan a cuminsa desaroya mas riba e isla mas grandi.

---

[9] Statius van Eps e.a.: p. 7
[10] Idem: p. 8, 49
[11] Idem: p. 12
[12] Idem: p. 6

Na 1817 Corsou tabatin 9 docter cualifica pa un poblacion di 12 mil habitante. E nuebenan aki a resta despues cu un investigacion a mustra cu di e 15 mediconan 8 tabatin papelnan valido. E 7 otronan mester a pasa un examen na unda 6 no a logra pasa e examen.
Gobierno colonial a cuminsa hiba un lucha pa proteha e poblacion contra hendenan cu tabata eherce medicina sin formacion suficiente. Na 1847 a haci e prome operacion bou di narcosis na Corsou.
Riba e otro islanan e cuido medico di banda di Gobierno tabata laga hopi di desea. Na Aruba hospitalnan a desaroya na un forma mas modesto compara cu Corsou. No tabata facil pa haya docter, y sigur no pa e islanan pafo di Corsou. Na Aruba un ex-sargento, A. E. Schuijk, a drenta den servicio como medico y ciruhano (genees- en heelmeester) na 1816. Na Aruba ta conoci tambe Pastor Romero, Jas de Lange y despues A. de Hoffman, un ex-solda, kendenan tabata atende hende malo.[13]

Den curso di siglo 19 Gobierno Central a sigui structura e cuido medico pa Antiya Hulandes. Na 1838 Gobierno a pone ehecucion di medicina civil bou vigilancia di un Comision Medico (Geneeskundige Commissie) pa Aruba, Bonaire y Corsou, cu specialmente tabatin control riba practica ilegal di medicina.[14] Solamente esnan kendenan a promove na un di e scolnan superior Hulandes reconoci tabata califica; tambe oficialnan di salud (officieren van gezondheid) di Marina y di Forza Terestre (Zee- en Landmacht) di e rangonan mas halto te na esun di e di dos categoria (2e klasse). Tur otro mester a pasa un examen na Corsou.

Despues di 1863 cuido medico a tuma formanan mas fiho. Como consecuencia di abolicion di sclavitud den colonianan Hulandes na 1863, e catibonan libera no tabata cai mas bou di responsabilidad di nan ex-doño. Pa e motibo aki Gobierno colonial a haya necesario pa nombra un docter di Gobierno riba cada un di e islanan di West Indië. Poco poco a aparece tambe e prome specialistanan, esta e ciruhanonan y specialistanan di wowo.
Na 1874 Gobernador a tuma medidanan importante cu a conduci na reorganisacion di salud publico. A bini un Conseho Medico nobo (Geneeskundige Raad), cu entre

[13] Statius van Eps e.a.: p. 42
[14] Idem: p. 43

otro tabata tuma examen di docter, dentista, boticario y partera .[15] E Decreto di 1874 a encarga e docter di Gobierno y di e Conseho Medico cu e vigilancia di salud publico.

For di 1880 tabatin un docter di Gobierno na Aruba. E prome docter aki tabatin e cuido di tur e 6400 Arubianonan. Un di e mediconan cu a haya su siñansa pa docter (geneeskundige) na Corsou y despues su diploma di docter (artsendiploma) na Utrecht, Hulanda, tabata August L. Ferguson, naci dia 21 april 1825 na Corsou.[16]
Por a ripara cu den siglo 19 yiunan di tera tambe a cuminsa interesa den studia medicina, hopi biaha na universidadnan excelente den stranheria. Pa nan trabou den hospital nan tabatin mester di verpleegsternan cu no tabatin disponibel na Antiya Hulandes. Esaki a bira posibel ora cu Iglesia Catolico di Hulanda a manda soeurnan pa cuido di enfermonan di e poblacion Antiyano. Na cuminsamento mita di e soeurnan religoso a muri di keintura geel. Den un periodo mucho mas despues a crea e siñansa pa enfermeranan na Antiya Hulandes mes.

Cuido medico na cuminsamento di siglo 20

Na cuminsamento di siglo 20 poblacion di Aruba tabata haci mas tanto uso di yudansa di partera- y curiosonan. Partera, tambe yama frumun, ta un hende muhe cu ta yuda un otro hende muhe trece un yiu na mundo. Un curioso, tambe yama curandero, ta un hende homber of un hende muhe cu un don special pa cura hende di malesa of malestar, tanto di curpa como di mente. E ta haci hopi uso di loke naturalesa ta ofrece y mas cu otro hende e tin experiencia den usamento di remedi di tera y di practicanan pa cura hende di nan dolo of di nan pena. Den tempo di Lago a keda cientificamente demostra cu algun di e remedinan di tera tabata hopi efectivo den tratamento di cierto malesanan.[17] E curioso ta un persona cu ta traha di buena fe y cu no ta pidi mas cu un pago rasonabel.[18] Pa e cura ricibi, hopi biaha hendenan tabata paga cu loke nan cunucu of hofi tabata produci, manera hariña of fruta, pero

[15] Statius van Eps e.a.: p. 43
[16] Idem: p.176
[17] Informante: A. Kock, ex-trahado di Lago
[18] Statius van Eps e.a.: p. 87. Mira tambe P. Brenneker, O.P., Volksgeneeswijzen.

tambe cu loke nan propio cria di bestia tabata ofrece, manera carni di un bestia cu e hendenan mes a mata, of cu webo di galiña.

Den prome mita di siglo 20 cuido medico institucionalisa a cuminsa desaroya mas lihe. Pero e Arubianonan a keda haci uso di nan partera- y curiosonan te den añanan 50. E parteranan cu no a sigui un siñansa formal, poco poco a keda reemplasa pa parteranan cu a obtene un diploma den exterior. E curiosonan si a sigui haci nan trabou y te ainda Aruba conoce su hendenan cu ta cura hende, haciendo uso di nan don natural. Aki no ta papia di esunnan cu a sigui un siñansa formal den medicina alternativo. E trabou di e curiosonan, sin embargo, no ta bini den publicidad. Tabatin curiosonan cu tabata specialmente conoci pa cierto trabounan cu nan tabata haci. Asina tabatin curiosonan specialmente pa trata mucha, otronan specialmente pa hendenan cu kibra weso.

Un impulso importante pa reorganisacion di salud publico na Antiya Hulandes na cuminsamento di siglo 20, tabata e apertura di Canal di Panama, como cu nan tabata spera cu Corsou lo bira un waf di importancia pa tumamento di combustibel.[19] Na 1916 "medicina institucional" a haci su entrada. A lanta e servicio nobo di salud publico.[20] Den añanan 1915–1918 reorganisacion di salud publico na Antiya Hulandes a tuma luga. Esaki a trece cune cu na 1917 a institui un Comision di Salud (Gezondheids-commissie) na luga di e Conseho Medico (Geneeskundige Raad). E Comision mester a informa Gobierno riba asuntonan di salud publico. Miembronan di ciudadania tambe tabata nombra den e Comision.[21] Un ke otro tabata regla den decreto di 27 december 1917, number 1003.
Den su relato den De West Indische Gids, 1919; II, 35, Director di Servicio di Salud Publico na Corsou ta skirbi:
"...*zoodat het tot nog toe hygiënisch achterlijke Curaçao een geneeskundige organisatie verkreeg, in menig opzicht het moederland vooruit*"
y e ta finalisa cu

[19] Statius van Eps e.a.: p. 43
[20] Idem: p. 43
[21] Idem: p. 44

"Inderdaad is dan thans ook het moederland in hygiënisch-wetgevend opzicht ten achter bij het kleine Curaçao, en bedriegt schrijver dezes zich niet dan zal in de naaste toekomst de wetgever in Nederland rekening hebben te houden met hetgeen in de kolonie werd tot stand gebracht".

Den e añanan entre e dos gueranan mundial (1918–1939) por nota claramente mas actividad. Bou di e mediconan general por a topa e fenomeno notabel, e asina yama "universalnan", kendenan banda di nan trabou como medico tabata dedica nan mes na entre otro arte y politica. Esaki ta usual na hopi pais no occidental.

Organisacionnan no-gubernamental

Te den añanan 30 organisacionnan no-gubernamental a cuminsa lanta. Dia 18 di mei 1931 a funda e seccion Corsou di Crus Cora. Durante e di Dos Guera Mundial a lanta subseccionnan di Crus Cora na Corsou y Aruba, cu tabata cai bou di e comite central na Corsou. Ora cu Decreto Real (KB) no. 22 di 30 di november 1956 a drenta na vigor, a sera e subseccionnnan di Aruba y Corsou. Cu aprobacion di statuutnan nobo a lanta un seccion Corsou y un seccion Aruba, cu tabata resorta directamente bou di e directiva central di Crus Cora Hulandes.[22]

Mas despues, dia 15 di october 1941, a lanta Wit Gele Kruis na Corsou. Wit-Gele Kruis a desaroya su actividadnan riba tur seis isla di Antiya Hulandes. Na 1943 na Corsou y na 1946 na Aruba nan a cuminsa cu cursonan pa futuro mamanan y cu atencion medico den barionan. Tambe cu oficinanan di consulta pa muchanan recien naci y muchanan chikito, di cua a lanta e prome tresnan na Corsou na januari 1942. Dia 8 di december 1948 Aruba a haya un fundacion separa. Cu cambio di statuutnan Aruba a haya dia 28 juli 1959 un fundacion nobo: "Stichting voor Volkshygiene Het Wit Gele Kruis Aruba".

Dia 24 di november 1934 a lanta na Corsou tambe Koningin Emma Stichting, pa sosten na leprosonan y nan famianan na Antiya Hulandes. Dia 9 november 1966 a sera e institucion pa leprosonan na Corsou.

Dia 16 november 1949 a lanta na Corsou Prinses Wilhelmina fonds pa lucha contra cancer. Dia 20 maart 1956 a lanta Prinses Beatrix Fonds pa sosten na pashentnan cu tuberculosis y nan famianan na Antiya Hulandes.

[22] Statius van Eps e.a.: p.108

Despues di e di Dos Guera Mundial a bini un grupo nobo y grandi di docter y specialista cientificamente instrui, bou cua tambe diferente yiu di tera.
Na 1948 e mediconan a lanta Asociacion di Mediconan (Vereniging van Geneeskundigen) na Corsou, cu despues a expande riba Antiya Hulandes.
Banda di e organisacionnan no-gubernamental, cada teritorio insular a haya, na 1953, su propio Servicio di Salud (Geneeskundige- en Gezondheidsdienst), como consecuencia di Ley Organico di Islanan di Antiya Hulandes (Eilandenregeling Nederlandse Antillen - ERNA). Na nivel central a funda tambe un Inspeccion di Salud Publico (Inspectie van de Volksgezondheid), cu despues a cambia den Departamento di Salud na nivel central.[23]

Docternan na Aruba

For di personanan entrevista a haya informacion cu den prome parti di siglo 20 no tur ora tabatin docter na Aruba. Pa falta di docter hendenan tabata haci uso di servicio di partera- y curiosonan, ora nan tabatin mester di cuido medico. Por menciona entre otro Ma Martha Ras di Oranjestad, Ma Mona Rosa di Noord, Buchi David Geerman-Maduro di San Nicolas y Buchi Cheppi Peña di Santa Cruz. Y hendenan tabata sigui haci uso di partera pa ora di parto.

Papiando cu hende muhenan tocante cuido medico pa e mama na estado, nos ta topa di mes cu nomber di algun di e docternan trahando na Aruba; e prome docter Arubiano Horacio Eulogio (Acho) Oduber, kende a nace na 1863 na Venezuela;[24] George R. Hopkins, un Norte Americano, kende a traha como docter di Gobierno na Aruba di 1915 pa 1922. Na 1921 a yega Aruba docter Jacobo Eloy Maria (Loy) Arends.[25] Mas despues ta topa cu Jacobo Rudolf (Coco) Arends, kende a bini traha den añanan 30 como docter di Gobierno na Aruba.[26] Docter Jacobo Oduber a traha di 1940 te 1956 na Aruba. Na 1916, na Corsou, el a pasa cu exito e examen di "genees-, heel- en verloskundige". Adriaan F. Dussenbroek a traha mas cu 37 aña como docter na Aruba (1928-1965). Tambe tabatin Willy Henri de la Fuente, naci na

[23] Encyclopedie NA 1985: p.169
[24] Idem: p.345
[25] Idem: p.41
[26] Idem: p.42

Paramaribo, Surnam, kende tabata docter di cas na Oranjestad. El a stablece su mes na maart 1938 na Oranjestad. Tambe ta haci mencion di Reginald Alexander F. Hagens, docter y specialista di cuero. El a traha di 1947 te 1963 na Aruba como e prome specialista di cuero. Conoci ta tambe Pedro Idelfonso (Fon) Henriquez, director di Servicio di Salud Publico na Corsou di 1926–1939.
Durante e tempo cu dr. Henriquez tabata director di Servicio di Salud na Corsou un ordenansa cu tabata regla ehecucion di practica di profesion como partera (Verordening regelende de uitoefening van de praktijk als vroedrouw) a drenta na vigor na aña 1934.
Diferente di e docternan na Aruba tambe a drenta politica, mescos cu nan coleganan na Corsou, manera dr. Coco Arends y dr. Adriaan Dussenbroek. Docter Loy Arends tabata e prome Arubiano kende a keda nombra como miembro di "Raad van Advies", loke prome cu 1948 tabata yama "Raad van Bestuur". Gobernador tabata nombra e miembronan di e Conseho aki.
E poco docternan na Aruba tabata biba na Oranjestad. Pero nan tabata tene nan consultanan na Santa Cruz, Savaneta y Noord. Gobierno a bini cu reglamentacion pa tenemento di consulta den bario y e suma cu docternan por a cobra.[27] Gezaghebber ta skirbi den su relato anual di 1910 cu docter di Gobierno ta bishita regularmente un bes pa siman e districto di Savaneta.
Esaki ta duna nos un idea di e situacion riba tereno di salud publico na Aruba y di e circumstancianan bou di cua hende muhenan Arubiano tabata haya nan yiu den e prome decenionan di siglo 20.
Na cuminsamento di siglo 20 hendenan mester a bai Corsou pa opera y esun cu tabatin manera, por a paga un docter pa bini Aruba. Tin ora hendenan tabata muri riba lama baiendo Corsou. Y ora e unico docter, Horacio Oduber, bai Corsou y no keda ningun docter Aruba, hende tabata muri prome cu e bolbe. Esaki a pasa cu un welo di un di e personanan entrevista. E persona aki ta conta cu e mes a bai consulta docter na Corsou y cu e mester a saca paspoort. Esaki a tuma luga mas o menos na aña 1934.[28]
Tabatin un tempo cu transportacion riba lama y tambe riba tera tabata tuma hopi tempo compara cu awo. Un señora bibando na Oranjestad ta relata cu el a nace na

[27] Mira relatonan anual di gezaghebber di Aruba di e periodo 1900 - 1912
[28] Informante: M. Semeleer-Ruiz

Santa Cruz hustamente pa e motibo aki. Su mama a bai fiesta di su prima cu a haci aña. Tata di informante no tabata kier pa e mama a bai, pasobra e tabata cu barica grandi. E hendenan tabata bai Santa Cruz cu garoshi lastra pa burico. E fiesta tabata na cas di un tal Nena, banda di misa di Santa Cruz. Net mei anochi ora musica di tambu cu guitara tabata resona su mama a haya dolo. E no por a bai Playa mas. Despues di 8 dia hendenan a trece su mama Playa, carga den hamaca. Cuatro homber a carg'e. Ma Marta, e frumun, a trece e baby Playa carga den su boes.[29]

Hospitalnan na Aruba

Na Aruba, te cu siglo 19, cuido di hende malo interna den hospital, tabata laga hopi di desea.[30] Na 1870 tabatin un hospital na Cunucu Abou. Riba iniciativa di Gezaghebber Ferguson a stablece e prome hospital oficial, unda mas tanto tabata trata Europeonan. Rond di 1900 a stablece e di dos hospital oficial den un cas, propiedad di herederonan di Guillermito Oduber, banda di e actual Kerki Protestant na Oranjestad, dilanti di cas di e prome docter Arubiano. Tempo cu a stablece e hospital aki, dr. Horacio Oduber tabata e unico medico. Na 1913 Gezaghebber H.J. Beaujon a laga prepara e scol di Gobierno bieu na skina di Emanstraat - Miraflorweg na Oranjestad como e di tres hospital oficial di Aruba, cu un capacidad di 13 cama.[31] Un señora naci na 1903 y bibando na Oranjestad ta relata cu dos dama, Shon Dorilla y su ruman muhe Shon Minerva di Rancho tabata cuida e enfermonan. Segun e mesun informante aki lo a usa e cas di Lindoro Kwartsz pariba di Watertoren pa e hospital aki.[32]

Den e relato tocante 40 aña di existencia di San Pedro Hospital [33] nos por lesa mas di e hospital na skina di Emanstraat - Miraflorweg. E tabata un cas cu Gobierno a huur den cua por a interna algun hende malo. Segun e relato esaki tabata un stablecemento masha primitivo, cu no por a yama hospital. Un directora tabatin e vigilancia, asisti pa un "werkster" cu tabata na mesun momento trahado di cushina.

29 Informante: R. Oduber-de Tobillo
30 Statius van Eps: p. 99
31 Encyclopedie NA, 1985: p. 175
32 Informante: B. Franken
33 Bisdom Willemstad, Verslag

No por a papia di cuido higienico. Tabata confia e hendenan malo pa gran parti na cuido di famia.

Den Relato Colonial di 1920 por lesa di e stablecemento chikito aki. Segun e relato, e hospital no tabata cumpli ni cu e minimo exigencianan (Het hospitaaltje voldoet zelfs niet aan zeer matige eisen). E ta haci mencion tambe di e biahamento pa Corsou den caso di malesa. Varios bes tabata sosode cu ta hiba un hende hopi malo Corsou cu un barco di bela despues di simannan di malesa, pa busca curacion aya den Sint Elizabeth Gasthuis. Docter Hopkins a haci tur intento pa trece cambio. El a bringa e caso na Gobierno pero sin exito. Finalmente el a dirigi su mes na Obispo Mgr. Vuylsteke, kende dia 23 di mei 1919 a tuma e decision pa yuda Aruba cu un hospital miho ekipa. Na september 1920 Aruba a haya Hospital San Pedro di Verona. A dicidi di traha un cas nobo pa e soeurnan (Dominicanesnan di Voorschoten) di parokia di Oranjestad, despues di cua por a instala e cas di campo na Sividivi como hospital. Bendicionamento di e hospital nobo a tuma luga dia 29 september 1920, despues cu pueblo a contribui cu f. 3.350 na ocasion di un tombola y bazar.

Dia 1 october 1920 a interna e prome cuatro pashentnan. Nan a cuminsa cu 20 cama.[34] E relato ta describi tambe e historia di Hospital San Pedro de Verona.[35]

E companianan petrolero, Lago Oil & Transport Company y Arend Petroleum Maatschappij, tambe a traha nan mes hospital pa nan propio trahadonan, unda tabata traha docternan Mericano y Hulandes.[36] Na april 1929 Lago a habri e prome hospital, un edificio di palo, riba su propio tereno. Na 1938 Lago a construi un di dos hospital pa $ 200.000,- na e parti pariba di e tereno, sigui na 1953 pa un edificio moderno di tres piso di 3 miyon dollar[37] riba Sero Colebra. E hospital a sera na 1970. Na october 1929 Arend Petroleum Maatschappij a habri su mes hospital na Bubali, cu a sera na 1943.[38]

Segun relato di Obispado di Willemstad, e prome docter cu a bini pa San Pedro Hospital tabata dr. Eloy Arends. Despues di dje, dia 13 di april 1928, Arend Petroleum Maatschappij a tuma dr. Dussenbroek den servicio y na 1935 e prome

---

[34] Bisdom Willemstad, Verslag. Statius van Eps e.a.: p. 99
[35] Bisdom Willemstad: Verslag
[36] Statius van Eps e.a.: p. 99
[37] Esso News 29-1-1969 y 27-3-1953
[38] Encyclopedia: p. 175

ciruhano dr. W. Harmsen. Hospital San Pedro de Verona a haya un camber pa saca potret (röntgenkamer) na 1940. Na 1945 e hospital tabata conta cu mas o menos 80 cama. Na november 1945 a bini e prome ciruhano pa San Pedro Hospital, sigui na 1946 pa e prome internista y e prome specialista di garganta, nanishi y orea (KNO-arts).[39] Den e periodo despues di 1954 tabatin e soeurnan (Dominicanesnan), kendenan fo'i principio te 1957 a duna un contribucion hopi grandi na e trabounan di San Pedro di Verona Hospital. Na 1957 e soeurnan Franciscano di Asten a tuma un gran cantidad di funcion over. Segun un carta di november 1994 di Frater M. Rietman di Obispado di Willemstad, nan a solicita ademas di e congregacion di Asten probablemente tambe otro congregacion di soeurnan.[40] Tabata na 1976 cu a construi Hospital Dr. Horacio E. Oduber na Punta Brabo.

[39] Idem: p. 175
[40] Carta di Fr. M. Wibertus Rietman, CMM, di 2–11-1994. Mira file Salubridad di Seccion di Investigacion di Archivo Nacional Aruba

Capitulo 2

E HENDE MUHE NA ESTADO

Secrecia y misterio

Den e prome decadanan di siglo 20 nacemento tabata rondona pa un totalidad di custumber. E custumbernan tabata relaciona cu e mama y e yiu. Nan tabata manifesta nan mes for di ora cu e mama sali na estado te despues cu e mama duna lus.

Embaraso y parto tabata rondona pa secrecia, mescos cu tabata e caso cu sexualidad. Tabata existi tambe un cierto temor pa bida di e mama y e yiu. Antes salimento na estado y dunamento di lus tabata forma un peliger mas grandi pa e mama y e yiu. No ta por nada cu hendenan tabata bisa cu un hende na estado ta para cu un pia 'fo y un pia den graf.

Salimento na estado no tabata algo cu ta publica mesora. Si e mucha ta bon bini e alegria t'ei. Pero como cu hendenan tabata rondona henter e acontecemento ei cu un sorto di misterio y secrecia, bo no tabata ripara mucho di e alegria ei. Remarcabel ta cu tur cos tabata rondona pa secrecia. Sinembargo, e hendenan di e tempo ei tabata para mas cerca di naturalesa cu esunnan di awo. Pero nan tabata hacie algo misterioso. Asina e mama tabata drenta e periodo cu e tabata na estado sperando su yiu.[1]

E hende muhe di edad halto cu poder

Den literatura nos ta topa cu e fenomeno di e hende muhe di edad halto cu poder den famia.[2] Hende muhenan di mas edad den cierto comunidadnan indigena tabata percura pa proteccion di e hende muhe y e mucha. Segun fuentenan, den e comunidadnan aki semper tabatin e principio cu sexualidad den esencia ta algo inpronosticabel, peligroso y incontrolabel. Como cu hendenan tabata bon consciente di e posibilidad di maluso y violencia fisico cu continuamente tabata presente, otro

[1] Informante: D. Lacle

[2] Entre otro Germaine Greer: Overgang: Over vrouwen en ouder worden. BNA

miembronan di famia tabata controla e contacto sexual tambe entre partnernan casa.

E hende muhenan di edad mas halto tabatin e tarea pa cuida bienestar di e miembronan di nan famia. Segun e estudionan aki, den mayoria comunidad indigena hendenan tabata compronde cu specialmente hombernan hoben tabata peligroso y cu mester a tene nan aleha di mucha- y di muhenan di otro hombernan, kendenan mester disciplina e hombernan mediante educacion, servicio militar of autoridad di un patriarca. Y tabata e hende muhenan mas bieu kendenan tabata percura pa proteccion di hende muhe y di mucha. Awendia cifranan inkietante tocante maltrato y violacion di mucha y di hende muhe ta mustra como si fuera nos comunidadnan di awendia no ta logra garantisa e seguridad di mama- y muchanan. E famia nucleo chikito, e pareha cu yiu, hopi biaha ta mustra di ta insigur pa hende muhe y mucha. Segun algun investigado tin un proceso andando den cua violencia a drenta mas y mas den bida familiar. Pa loke ta trata embaraso y parto, tabata e hende muhenan mas grandi tambe kendenan tabata cuida e cas di nacemento. E hende muhenan cu tabata yuda cu embaraso y parto tabata gosa di respet, y comunidad en general tabata reconoce nan autoridad y nan conocemento, pasobra nan tabata sa mas.

Na Aruba, na cuminsamento di siglo 20, tabata topa cu e fenomeno cu hende muhenan di edad halto tabatin un luga central den famia. Den entrevista cu personanan, di kende nan famia pa generacionnan largo ta biba na Aruba, ta bini dilanti cu antes, hopi mas cu awo, e madushi y tambe e padushi tabata hunga un papel sumamente importante den bida di hopi Arubiano. Principalmente e wela, e madushi, cu semper ta na cas, tabatin un posicion masha special. Tabata topa cu un figura asina den hopi famia. E tabata biba den cercania directo di resto di e famia. E dicho "Si bo no tin mama, ta mama wela" ta haya un dimension mas profundo ora nos realisa e situacion di antes. Pa hopi hende e wela tabata un di dos mama. E wela tabata un persona cu tabata na altura di tur loke ta pasa den cas y cu hendenan ta pon'e tambe na altura di hopi cos. Entre e yiu muhe y su mama ta desaroya asina un confiansa, cu no tabata existi ni entre e yiu aki y su partner. E palabranan madushi of padushi riba nan mes tambe ta duna un indicacion di e luga special cu e personanan aki tabatin den e hogarnan Arubiano.

Mientras mayornan mester a percura pa bisti y alimenta nan yiunan, cu generalmente tabata hopi, e welonan tabatin mas tempo pa duna atencion y cariño. Tabata hendenan masha stima y aprecia, pa e diferente funcionnan cu nan tabatin den e famia grandi.
Personanan entrevista ta corda e cuentanan fascinante di nan welo- y welanan. Nan tabatin mas tempo pa pasa informacion di tradicionnan oral di generacion pa generacion. Pero sin duda algun, principalmente e madushi tabatin un luga masha special, pasobra e tabata continuamente na cas y tabatin diferente funcion den e famia. Tabata e madushinan kendenan hopi biaha tabata sa con pa trata diferente malesa, cu e medionan cu nan tabatin na nan disposicion. Con pa trata malesa, tabata pasa di generacion pa generacion atraves di e hende muhe na cabes di un famia.

Ainda den nos comunidad Arubiano nos ta haya ehempelnan di hende muhe di edad halto, cu e funcion tradicional di e hende grandi. Esaki specialmente cerca e famianan unda e tradicionnan por a keda conserva pa mas tempo.
E funcionnan ta: protector di famia; consehero den asuntonan familiar; esun cu ta pasa tradicion- y balornan di un generacion pa otro; esun cu ta tene e famia mas tanto uni y cu ta usa su poder pa trata di conduci asuntonan den famia den bon direccion y tin ora ta yuda hasta financieramente of ta haci un apelacion riba diferente miembro di famia pa yuda uno cu ta den necesidad. Den e casonan aki hopi bes famianan ta topa na cas di e welo y wela, pa conta cuenta, hari, yora y pa busca solucion pa problemanan den famia. Por haci tur esaki sin cu problema crece bai for di man, pasobra ta respeta cas di wela y welo. Unda no tin respet pa welo of wela como persona of pa nan cas, tur e funcionnan aki ta bai perdi. E famia grandi ta plama for di otro den nucleonan chikito.

Guia di e mama na estado

E wela (mama di e persona na estado) tabata e persona clave den guia di e mama na estado, pero demas muhenan den e famia tambe tabata cuida e mama na estado. Ta tende di casonan, cu den e delaster periodo di e embaraso e homber no ta drumi mas den mesun camber cu su casa of compañera.

Banda di e wela tabatin e partera, tambe yama frumun, kende tabata conseha e mama na estado y kende tabatin e tarea pa controla e mama durante su embaraso. Tabatin partera cu a sigui un curso organisa pa gobierno, cu a haya e nomber di partera di gobierno. Tabatin tambe e parteranan cu a haya nan conocemento di un miembro di famia y cu pa medio di propio experiencia a sigui engrandece nan conocemento.

Custumber ta cu e futuro mama ta scoge e frumun cu e ta desea pa yud'e durante e parto. Si ta trata di e prome yiu, e ta scucha e conseho cu su mama of otro miembro di famia ta dun'e. E punto principal ta cu e futuro mama y e hende muhenan rond di dje tin confiansa den persona di e frumun. E frumun mester ta un persona cerca kende e mama ta sinti'e comodo. Como cu cada bario tabata conoce su frumunnan, e scogencia no tabata trabahoso pa haci.

Despues di dos pa tres luna na estado e futuro mama ta cuminsa consulta e frumun. Sin embargo, den entrevistanan ta bini dilanti, cu tabatin hende muhe cu no tabata acudi ni na un partera ni na un docter durante e embaraso, si e no ta nota nada particular. E ta warda te na ultimo momento pa haci esaki y pa diferente motibo. Otro hende muhenan den e famia, cu a pasa varios bes caba den mesun experiencia, ta dun'e conseho y yudansa pa cierto malestar, cu e por haya cerca un frumun of un docter. Y como cu semper por presenta un situacion di urgencia, casi semper famianan tabata dispone di por lo menos un hende muhe, cerca kende e mama na estado por a acudi pa un prome yudansa of conseho, ora no por a haya un frumun mesora. Ta trata di hende muhenan di edad halto cu un cierto reputacion den famia, pa loke ta trata embaraso y parto. Mayoria famia tabata dispone di un persona asina. Ademas e famianan tabata grandi, cu consecuencia cu tabatin diferente hende muhe den famia, cu por a considera si e futuro mama mester di atencion special di un frumun of di un docter. Un otro motibo pa no acerca un frumun trempan tambe tabata, cu e mama cu tin varios yiu caba ta confia riba su mesun baloracion di e situacion. Hende muhenan cu 3 of mas yiu a lo largo ta considera cu nan sa kico embaraso ta ensera y no ta acudi asina lihe cerca un otro hende pa yudansa.

E luga di e frumun

Loke ta mira como trabou exclusivo di e frumun ta e asina yama 'drecha barica', loke ta nifica pone e yiu den bon posicion pa e nace bon, tambe e yudansa ora di duna lus. Diferente cu awo, cu un docter por dicidi pa haci un intervencion quirurgico, antes e frumun mester a trata di preveni di tur forma cu e mucha ta den mal posicion ora cu e parto ta bai cuminsa, como cu esaki lo trece bida di mama y yiu den peliger.

Den un entrevista, un partera diploma ta relata cu durante su estudio 'con pa pone e mucha den bon posicion', e por a experimenta con un persona, sin a studia pa partera, tabata haci esaki y e tabata hacie bon. E frumun en cuestion tabata bisa di tabata haci esaki riba geful. Cu su man e ta fula e mucha y ta bir'e. Di berdad tabata trata di drecha barica, pasobra e frumun mester keda hunga cu e cabes pa bir'e mand'e boca 'bou, loke no ta facil. E peliger ta cu e mucha por lora den su mes lombrishi. E ta un maniobra di man, cu ta tuma mas o menos dos ora. E frumun ta tuma tur su tempo, te ora cu e pone e yiu den bon posicion.[3]

Ora e frumun sinti cu e mucha ta den bon posicion, e ta mara e barica na cierto forma cu un bruki of un paña, pa asina e yiu no bolter bai sinta bek. Como cu ora di baña tin cu los e paña, e mama mes ta bolbe mar'e of e ta bai tur dia cerca e frumun pa e control'e.

Awendia nos no ta tende mas cu docter of specialista ta drecha barica, aunke nan ta haya esaki den nan estudio, segun e informante. Cu e posibilidadnan cu tin riba tereno medico pa haci intervencion quirurgico, ta parce, segun informantenan, cu drechamente di barica a bai fo'i moda.

E personalidad di un frumun

Como cu e cifra di mortalidad di mama y yiu durante y despues di parto tabata mas halto cu awo (mira anexo 2), antes e trabou di un partera tabata exigi di e hende muhe cu e ta prepara emocionalmente pa enfrenta cualkier situacion masha doloroso y hasta morto na final. Esaki ta haci cu no tur hende por a bira frumun. E frumun

[3] Informante: A. Correa

mester ta bon di salud y e mester ta mentalmente hopi fuerte. Nan tabata mir'e como un persona kende tabatin bida di e mama y di e yiu den su man, yuda pa Creador cu finalmente ta dicidi tocante bida y morto. E expresion "Es cu Dios ke" tabata continuamente den nan mente y nan tabata usa e mesun expresion aki ora un hende bini condoler nan.

Hunto cu e frumun tabatin un hende muhe grandi den famia cu tabata presente. E por tabata e wela of un otro hende cu tin confiansa di e futuro mama. Den ultimo caso e por ta e ruman muhe mas bieu, un amiga of un bon bisiña. Esaki ta crea e garantia cu ta haci tur esfuerso pa scapa bida di e mama y di e yiu, y cu e futuro mama ta sintie den bon man. Tur esaki pa crea un situacion special: un combinacion di conocemento di e frumun y di su asistente y di e sosten moral cu ta bini di dos hende muhe. Supone cu si pa descuido di e personanan cu ta rondon'e algo por a bai robes, anto den e circumstancianan ya menciona, e mama lo no sinti esaki asina lihe. Y si mester sosode mes cu e mama fayece, di tur forma tin un hende hopi yega presente na e ultimo momentonan. Pues banda di e peligernan mucho mas grandi cu awo, di otro banda tabata crea un ambiente den cua e mama por a sintie emocionalmente mas sigur posibel, loke tabata crea un ambiente cu ta garantisa un bon parto. Ademas e famia tin por lo menos e consuelo cu a haci tur loke tabata posibel pa scapa bida di e mama y di e yiu.

Cu e hende muhenan aki mester tabatin "nervio di hero", ta keda vocifera den relato di algun informante, unda e partonan tabata bai malo y unda e mama of e yiu a muri. Mester a tuma accion extremo, unda no por scapa bida di e mucha pa scapa bida di e mama. Por ehempel, morto di un mama di un famia numeroso lo tabatin consecuencianan hopi grandi pa un y tur. Aki atrobe ta topa cu e luga special di e hende muhe di edad halto den e famia Arubiano: pa motibo di su hopi experiencianan den bida e por enfrenta situacionnan cu un hende muhe mas hoben no por confronta.

Desaroyonan nobo y e luga di e frumun mina

Cu binimento di mas docter na Antiya Hulandes den curso di siglo 19, a cuminsa drenta conceptonan nobo tocante cuido di mama y yiu y mas conocemento cu por scapa bida di e mama y di e yiu. Na 1874 a regla e estudio pa partera. Den

Publicatieblad number 5 di 1874 tin e condicionnan formula cu cua e partera tin cu cumpli den su trabou. Pa haya autorisacion e frumun mester presenta un prueba cu el a traha bou guia di un partera diploma (verloskundige) y cu el a yuda den por lo menos dies parto normal, den presencia di un partera. Na di dos luga e mester pasa un examen dilanti di Conseho Medico. Probablemente pa Aruba no a bini mucho control riba ehecucion di e decreto aki.

Den e di dos decada di siglo 20 Gobierno Central a cuminsa haci pregunta rond di funcionamento di e parteranan na Aruba cu tabata eherce nan trabou den e mesun periodo aki. Hendenan tabata yama nan parteranan di bon ora, como cu nan no a sigui un instruccion como partera, pero cu sinembargo tabata haci un bon trabou, te unda esaki tabata den nan alcanse. Den un carta di 24 di october 1913 Gobernador ta skirbi Gezaghebber di Aruba, cu den corant el a lesa cu na Aruba tin falta di bon partera. Y si esaki ta e caso, e lo kier haya informacion si e docter na Aruba lo kier instrui algun persona como partera.

Segun Decreto di Gobierno di dia 6 di december 1913, dr. Horacio E. Oduber a keda encarga pa duna siñansa den obstetricia (verloskunde) na por lo menos cuatro alumno entrante 1 di januari 1914. Den e decreto por lesa, cu ora nan ta basta competente, nan lo ricibi un declaracion cu nan ta apto pa actua como partera. Esunnan cu obtene e declaracion aki lo ricibi un compensacion di 25 florin.[4]

Aruba a cuminsa dispone di loke hendenan tabata yama parteranan di Gobierno, cu tabata haya un pago di Gobierno pa nan trabou. Nan tabata traha estrechamente cu e docter di Gobierno y tabata consult'e ora ta necesario. Segun informantenan tabata trata di 5 partera cu tabata eherce e trabou di partera caba, cual cifra ta cuadra cu e cifranan di listanan di profesion di e tempo ei, cu tabata aparece den relatonan anual di Gezaghebber di Aruba y den relatonan colonial di e colonia Hulandes den Caribe.

Segun informantenan tabata trata di Martha Ras, Luisa Tromp-Ras, Checha Bermudez-Giel, Serafila Maduro y di un otro persona di Noord.

Gobierno a keda haci uso di e trabou di e parteranan existente. E prome medidanan di Gobierno ainda no a mishi completamente cu e posicion di e hende muhe den asunto di nacemento. Algun frumun a haya posibilidad pa mehora nan yudansa na

---

[4] Archivo Gezaghebber na Archivo Nacional Aruba

mama y yiu y keda haci nan trabou. E ora e habitantenan di Aruba por a scoge entre un partera di Gobierno of un otro partera di nan gusto of confiansa. Un informante ta conta cu dr Hopkins a siña su mama e trabou di partera. El a haya un papel cu nan tabata yama safe di gobierno. El a traha 28 aña largo riba su mes. Despues cu docternan di gobierno a bin cu exigencia cu parteranan mester traha cu un docter y no nan so mas, el a bai traha cu diferente docter. Ora cu gobierno a exigi cu parteranan cu diploma so por traha, el a stop di traha como partera.

Den relatonan colonial di cuminsamento di siglo 20 varios bes ta haci mencion di e situacion riba tereno medico. E relatonan aki ta haci mencion di falta di cuminda saludabel (goed voedsel) y awa di bebe limpi (zuiver drinkwater).[5] E secura fuerte di diferente aña tabata causa hopi caso di mal di stoma y di tripa.[6] Ademas hendenan tabata muri di malesanan contagioso, manera difteria y keintura geel. Den relato cu ta trata aña 1908 nos por lesa cu tabatin hopi infeccion na tripa (spijsverterings"werktuigen"), cu hopi biaha tabatin consecuencia negativo, specialmente cerca mucha y anciano.[7] Si e parto bai bon mes, e peliger pa infeccion di e mama y e yiu ta keda grandi.

Na 1934 Gobierno a haya necesario pa revisa e decreto di 1874 cu tabata regla trabou di un frumun y a bini cu un ordenansa nobo reglando ehecucion di e profesion di partera, e "Verordening regelende de uitoefening van de praktijk als vroedvrouw". E condicionnan a bira mas severo. Pa por eherce e profesion di partera na Antiya Hulandes, e persona mester posee awo un diploma di partera duna na Hulanda, Nederlandsch-Indië of Surnam, of e mester a pasa un examen despues di un estudio di por lo menos dos aña cerca un medico (geneeskundige) califica na Antiya Hulandes y cu el a yuda cu por lo menos 20 parto normal y dos parto extraordinario den presencia y bou guia di un medico. Di punto dos no a haci uso den practica. Mas despues e parteranan na Antiya Hulandes a haya nan estudio na Hulanda of Surnam. Y cu esaki tambe a caba cu e instituto di frumunnan cu tabata haya nan sabiduria y conocemento di nan antepasadonan durante hopi siglo.

[5] Mira entre otro Relato Colonial 1901 tocante 1900
[6] Relato Colonial 30-1-1903 tocante 1902
[7] Relato Colonial di 1909 tocante 1908

Investigacion a mustra cu e frumunnan di siglo 20 tabata sali for di e mesun famianan. Si den e famia nucleo no tabatin un hende adecua pa haci e trabou, e frumun ta scoge un otro miembro di famia cu si ta mustra di tin e ablidadnan of manera nan tabata bisa "e don" pa ta un bon frumun, manera un sobrina of un nieta.
Durante entrevistanan ta bini dilanti cu e parteranan aki ta personanan di confiansa pa e futuro mamanan. Tabatin poco docter pa e cantidad di pashentnan.Ta bini acerca cu e prome docternan tur tabata personanan masculino, mientras na Aruba cuido y guia di e mama na estado tabata un asunto di hende muhe. Acerca ta bini cu docternan tabata haci cierto control y tabata yuda mas tanto durante parto, mientras cu e parteranan, den mayoria caso, tabata forma un relacion cu e futuro mama for di cuminsamento di e embaraso y tin ora ta keda cuida mama y yiu te durante e prome dianan despues di parto.

Te den añanan 50 di siglo 20 e parteranan bieu a desplega un papel importante pa loke ta trata nacemento. Y den comunidad nan tabata gosa di aprecio y respet. Ora cu Gobierno a cuminsa organisa cuido medico mas y mas na Aruba, poco poco a bini un fin na nan posicion importante, cu pa siglonan nan tabata posee den e comunidad Arubiano. Sin embargo, cu nan por a mantene un posicion clave den prome mita di siglo 20, ta debi tambe na e echo cu e servicio medico na Aruba pa hopi tempo no tabata bon organisa debi na entre otro falta di docter, cu e no tabata na alcanse di tur hende y cu no tabatin ciruhanonan durante prome tempo cu por a interveni ora tabata necesario. A dura hopi prome cu Aruba a haya su prome docter di cas femenino, esaki den persona di dr. M.J. Schäffer, un Hulandes-europeo.

E prome parteranan na Aruba, cu a sigui un estudio di partera den exterior, no tabata Arubiano, loke no a facilita e cambio. E muhenan Arubiano mester a surpasa un barera pa acepta un partera cu ta straño pa nan y specialmente un docter masculino. Ademas e parteranan profesional y e docternan di cas tampoco, no tur ora, por a yuda salba bida di e mama of di e yiu. Despues cu a bini ciruhano cu por a opera hende muhe den casonan necesario, hendenan tabata acudi mas lihe cerca un medico. Cu aumento di e cantidad di docternan na Aruba y habrimento di e

hospitalnan di Vicariato, di Lago y di Eagle, e trabou di partera diploma no a haya un luga clave den e comunidad Arubiano, aunke nan tabata haci un bon trabou.
Di un periodo despues nos por nota cu na 1967 tabata traha solamente un partera na Aruba, na Corsou, sin embargo, tabatin 14. Parce cu na Corsou e desaroyo a bai otro. Cifranan di 1966 di e isla aki ta indica cu den e aña ei e partonan na cas tabata ainda 42,6%. Y e impresion tabata existi ainda na 1976 cu na Corsou mita di e partonan tabata tuma luga cu partera.[8]

Pues si na cuminsamento di siglo 20 partonan na Aruba tabata tuma luga na cas y den mayoria caso cu asistencia di un partera, e situacion a cambia drasticamente den curso di siglo 20. Un comparacion cu e periodo despues ta siña nos cu por ehempel na 1979 na Aruba parteranan a yuda cu solamente 13% di e partonan. Docternan tabata haci e otronan: 35% pa un docter di cas y 50% pa un specialista.[9]
E situacion aki tabata henteramente otro na cuminsamento di siglo 20. Na 1981 casi tur mucha, mas o menos 95%, a nace den dr. Horacio Oduber hospital. E porcentahe di muchanan cu tabata nace cu cesarea tambe a aumenta rapidamente den curso di siglo 20. Na 1974 e porcentahe aki tabata ainda 12%, pero na 1980 el a subi pa mas di 24 %. Den e cifranan provisional di 1982 esaki tabata hasta 26%.[10] E camber na cas a cambia pa un gran parti pa un camber den hospital.
E cifranan aki ta duna nos di conoce cu den curso di siglo 20 e trabou di e parteranan a keda asumi casi completamente pa mediconan, mientras e poco parteranan cu a resta tabata esunnan cu a sigui un estudio den exterior. Sin duda e companianan Lago y Eagle, cu tabatin nan mes mediconan den servicio y cu despues a introduci cuido medico pa e famia di e trahado, a contribui den e proceso aki.

D. Dañe, un informante, ta skirbi como homenahe na Ma Martha lo siguiente:
" *Algun persona, hopi stima y respeta, a yuda cu loke nan tawatin don p'e. Nan a muri pober. A lubida riba nan completo. Ta lastima. A keda si hopi disindiente. Nan di Playa ta Ma Martha, Kaluchi Grafero, Garibaldi, Buchi Kadeth Smith.*

---

8 Statius van Eps e.a.: p. 103, 104
9 Encyclopedie NA, 1985: p. 169
10 Idem: p. 170, 171

Saliendo di Playa, bin ariba, pa tur dos banda di camina te Rooi Ma Nonchi, ta tapá cu tur sorto di mondi. Pa banda noord dje caminda, bow e palonan di kwigi, ei tin un casita biew chikito. Ta atardi, ya solo ta drenta. Pafor di e casita, su pasuid, tin un machi masha biew sinta riba un stoel, cu mester steun e na muraja pa no cai. Su man drechi ta sosega riba un piedra di mula. Su cabes ta mara cu un lenso di "dogostenchi" di tres color, masha usa pe biewnan. Na su boca e tin un pipa biew ta huma. Abow banda di e stoel tin un comchi bashi. E a caba di bebe su coffie. Su curpa ja ta asina gasta caba, cu e pober ta cabishando cu pipa na boca. Pero awe si el no tin ni un fojo di tabaco pe huma, sino ta fojo seco di calbas tin den su pipa. El ta pensa riba su temponan di promer aja. Awor e Martha no tin nada pa huma. Na Playa no tin un cas, cu e no a conose den su kamber. Den tur el ta tei pe yuda. Awor homber y muhernan, cu el a juda trece na mundo, no conose mas. Es yama danki di mundo, ta mas malo cu pishi di yewa. I a pensa: Ami a caba di biba. Dios danki, masha danki, Senjor. Ta ora di bai drumi. I ta cococha bai paden, bai sosega.
Su ora a jega. El a bai drumi na pas. Nan a hibe santana lage aja. Tanto bon cu el a hasi den su bida. Su bondadnan tur a keda sin balor te dia di awe. Den e mes bario, unda el a biba tanto anja, tin algun caja cu nombernan stranhero. Pero no nomber di Ma Martha. Ta pasobra el a biba, a muri demasiado pober. Pobernan no ta di honra. Asina no ta e manera di bisa danki mi pueblo".

Atencion pa e hende muhe na estado

Como cu salimento na estado tabatin un secrecia rond di dje, e no tabata algo cu ta publica mesora. Nacemento tabata algo misterioso y den esaki no tabata pas un ambiente festivo. Hendenan tabata mas bien concentra riba nan mes. Asina e hende muhe na estado tabata pasa e periodo den cua e ta na estado sperando su yiu. E ta aleha su mes un tiki tambe for di actividadnan publico. E no tabata sali mucho fo'i cas. Den e ambiente di secrecia, rondona pa preocupacion y atencion special, e futuro mama y e hendenan rond di dje tabata tuma tur precaucion necesario den nan bista, pa logra un parto exitoso.

E hende muhe na estado tabata haya, te unda cu por, un luga special den e famia. E tabata haya mas consideracion, y unda situacion economico di e famia tabata

posibilita esaki, e tabata haya alimentacion extra, por ehempel mas lechi y mas papa. No tur ora pobresa general na Aruba tabata duna espacio pa e mama haya un dieta special. Sinembargo, hendenan rond di dje, cu por duna algo, ta haci esaki. Un custumber cu te ainda ta vigente cerca famianan Arubiano ta pa hiba sopi pa un hende cu tin mester di extra alimentacion. Pa esaki ta mata por ehempel un galiña cu ta cria na cas mes. Di esaki ta traha un sopi special.
Mientras e lunanan ta pasando, e futuro mama ta sigui haya atencion di su famia, den e caso aki di otro hende muhe. Nan ta yuda cu cierto trabounan, specialmente esunnan cu ta mas pisa. Esaki hopi biaha tabata posibel, como cu tabatin mas hende muhe den famia cu por bini duna un man, como cu poco hende muhe tabata traha pafo di cas. E hendenan financieramente mas fuerte tabata tuma un sirviente den servicio, cu pa gran parti tabata encarga cu e trabounan den cas. E futuro mama ta informa kende ta e persona den famia of pafo di famia cu ta bin asisti e partera y cu lo por keda yud'e cu trabounan di cas y cuido di e mucha(nan) despues di parto.

E hende muhe na estado ta haya diferente conseho riba kico e por y kico e no por haci. Hendenan ta kere cu no ta bon pa e hende muhe, den e delaster parti di su embaraso, drumi banda di su casa. Ta prohibie pa drenta sanger of pa scama y habri cabes di pisca, pa e tin contacto regularmente cu famia- of conocinan cu tambe ta na estado, of pa para ripara algo, por ehempel con nan ta mata un bestia. Tur esaki tabatin motibonan nan tras. Awendia nos por bisa cu tur esakinan tabata siribi como medidanan pa minimalisa e peligernan durante e embaraso y pa evita cu e yiu ta nace cu un defecto; por ehempel cu ta trata di evita relacion sexual den cierto fase di e embaraso, cu mester evita cierto trabounan pisa y cu mester evita cu cierto tensionnan durante e embaraso lo por dificulta e parto of cu lo por tin influencia riba e mucha den barica di e mama. Hendenan tabata kere cu e mucha por nace cu cierto defecto debi na cierto emocion of spanto cu e mama a pasa aden.
Mester tene na cuenta cu antes dunamento di lus tabatin mas peliger cu awo: ora cu e mama ta swak, ora e no ta habri suficiente of ora e mucha nace di pia. Banda di entre otro drecha barica, hendenan tabata consciente di aspectonan sicologico.
Mescos cu awo, antes tambe tiramento di barica afo tabata tuma luga. Un informante ta conta cu pa esaki hendenan por a bebe warapa di foyo di cierto matanan, entre otro di basora preto.

Generalmente e hende homber tabata hunga un papel marginal durante embaraso y dunamento di lus. Semper lo tabatin excepcion riba esaki, unda e tata ta percura pa e trabou di cas sigui normal y ta tuma encargo di e yiunan cu e pareha tin caba. Pero esaki generalmente no tabata e caso. Y manera un informante ta bisa: E tata por ta sintie orguyoso cu e ta bai tin un yiu, pero ta te ei tambe. E ternura cu mester t'ei pa su casa y cu por tabata existi den fondo, e no ta mustr'e cu claridad. Pero e atencion extra cu e hende muhe tabata haya di e muhenan rond di dje tabata compensa un ke otro.

Custumber tabata tambe cu durante e embaraso caba e futuro mama ta dicidi unda e parto lo tuma luga. E parto tabata tuma luga normalmente na su cas mes, pero sa sosode tambe cu un hende muhe ta dicidi di bai haya yiu na cas di su mama, ora e ultimo aki no por laga su hogar pa motibo di otro compromisonan. Den un caso asina esun cu ta na estado ta keda 2 te 6 siman cerca su mama y despues numa e ta bolbe su cas.

Delaster preparacionnan pa e parto

E tempo ei no tabatin paña di maternidad manera awo. Nan no tabata haci hopi caso di esei pa motibo cu e bistinan ta cosi cu plooi grandi. Nan ta cose e bisti un poco mas hancho. Pa sali nan ta bisti saya cu lijfi, manga te na mita, pero e shimis ta largo.[11] Esunnan cu ta usa saya cu djeki di mara dilanti, ta mar'e mas hancho. E dos puntanan ta pasa patras riba otro.[12]

Tempo di hopi pobresa na Aruba, hende muhenan na estado cu no tabatin moda, tabata bisti paña di saco di hariña. Hopi hende tabata bisti esaki. Nan tabata masha contento ora cu nan haya un bisti y nan tabata cuid'e bon pa nan no sush'e.[13] Nan tabata bisti tambe bata di paña cu nan por a haya na prijs barata.[14]

Segun cu e dianan ta acercando, e hende muhenan den e circulo directo rond di e mama ta cuminsa prepara e pañanan cu e mucha recien naci tin mester. Nan mes ta

[11] Informante: B. Koolman
[12] Informante: P. Ras
[13] Informante: I. Vrolijk
[14] Informante: C. Ridderstap

cose e brukinan, e clechi cu cua ta tapa e mucha y e pañanan di lombrishi. E preparacion no tabata di e grandi ei, como cu e habitantenan di Aruba generalmente tabata di poco recurso den e prome decadanan di siglo 20.
Esnan cu no tin manera, ta haci uso di lakennan bieu pa traha e brukinan cu e baby tin mester. Pero tabata custumber cu nan tabata trata di haci e brukinan mas nechi posibel. Pesei nan ta corta afo loke ta bon di e laken y ta zom e rand pa e bruki keda luci nechi. Tur esnan den famia cu ta gusta cose ta haci e trabounan aki.
Un paña cu nan tabata duna extra atencion na dje ta e paña di lombrishi, cu tabata un paña extra, un sorto di faha, pa faha barica di e mucha, pa e lombrishi no peilo bin afo, segun informantenan.

Pa Arubianonan di e temponan ei tabata hopi importante cu e mucha ta bini, segun nan, cu un cabes bunita forma. Pa yuda den esaki nan tabata traha un pechi special, cu nan tabata yama 'keppi' of 'kieppi'. Esaki tabata di tela fini pa no lastima e cuero suave di e mucha.
Hendenan tabata haya cu banda di e cabes, cu mester a cuida lomba di e mucha bon tambe. Pa e meta aki nan tabata usa e mesun faha di lombrishi, cu nan tabata cose un poco hancho. Hendenan ta papia di wanta e wes'i lomba pa e no habri.[15]

Tabata custumber cu ta batisa e mucha despues di dos tres dia caba. Practicamente ningun mucha no tabata pasa ocho dia sin cu e ta batisa. Mayornan ta lag'e batisa lihe, pasobra e risico cu e mucha por muri tabata presente. Pero ademas tabatin un creencia, cu si batisa e mucha lihe e mal spiritonan no tin chens di gana e mucha aki ainda. Durante bautismo ta haci e promesa cu ta renuncia na diabel. Tabata trata di un tempo unda hendenan tabata kere cu un mal spirito por a bai cu un mucha chikito cu ta cana caba. Segun un informante tabatin un Barank'i Bruha, unda spirito ta hiba mucha. Un otro informante ta conta, cu den su famia a pasa cu un mucha chikito na un forma inexplicabel a sali for di e cas anochi y hendenan a hay'e na un distancia basta leu ta cana, aleha for di e cas. E famia a bisa mama di e mucha, cu e madrina mester bai misa, resa credo un biaha mas cu e mucha. Pero e credo mester ta bon resa. Y berdad, ora cu e madrina a bai misa cune y a resa e credo

[15] Informante: D. Lacle

exactamente manera mester ta y a haci e promesa atrobe, e mucha no tabata lanta sali fo'i cas mas. E promesa ta cu e ta renuncia na diabel.[16]

Hendenan tabata kere fuertemente den mal spirito, cu por a haci daño na e mucha. Pesei ta cuminsa di trempan cu e preparacionnan pa asina tambe e paña di bautismo ta cla ora e mucha nace. Pesei tambe tabata scoge madrina y padrino fo'i trempan. E paña di bautismo tabata un paña masha special, traha tambe na un forma special. Ta trata mas tanto posibel pa no cremencha riba dje. Catoliconan tabata mira bautismo como un punto culminante den bida di un hende.

Iglesia catolico den e temponan aki tabatin un influencia grandi riba e forma di biba di e creyentenan y a introduci diferente regla cu tabatin consecuencianan drastico pa e mama cu haya yiu sin casa y tambe pa su famia. Introduciendo e reglanan aki iglesia catolico tabata trata di stimula casamento, loke nan a logra tambe na Aruba. Compara cu e otro islanan di Antiya, Aruba tabatin un porcentahe mas halto di matrimonio.[17] Pero no iglesianan so pero tambe Gobierno a stimula matrimonio. E mama y su famia tabata pasa den un berguensa grandi, aunke tabatin famia cu pensamento mas liberal.
Si e mucha no tabata yiu casa, e tabata permiti di tin segun lei catolico un madrina so si e ta mucha muhe y un padrino so si e ta un mucha homber. E yiu casa tin un madrina y un padrino. Tabata batisa yiu di un mama no casa prome cu solo sali. Den pueblo nan tabata yama nan yiunan di scuridad. No tabata presenta e muchanan aki tampoco na Mama Maria despues di 6 siman. E ceremonia aki cu yama presentacion, mescos cu Mama Maria a bai presenta Hesus den tempel, ta cai afo. Den e di dos mita di siglo 20 iglesia catolico a deshaci di e reglanan aki.

[16] Informante: D. Lacle
[17] Mira Relatonan colonial

Capitulo 3

GUIA DURANTE DUNAMENTO DI LUS

Ora e mama cuminsa haya dolo di parto, e ta cuminsa haya un cuido rigido di e famia rond di dje. Den e dianan ei nan no ta dun'e cuminda pisa mas, pero ta fortalec'e mas bien cu sopi, mas tanto di bestia chikito. Nan ta bisa cu sopi tin forsa: "E no a come den dos dia, pero el a come su bon sopi". Ademas e hende muhenan rond di e mama tabatin e funcion di tene moral di e mama na halto. Esaki tabata den bon man cerca e hende muhenan cu a pasa diferente bes caba den e mesun experiencia y cu conoce e mama bon, cu su exigencia- y necesidadnan. Un partera cu ta asisti hende muhe na hospital y na cas ta remarca, cu na cas tin menos cansancio. E ta opina cu e ambiente na cas ta pone cu e mama ta haya su yiu mas calmo, si no presenta complicacion cu ta exigi hospitalisacion. E mama y esnan rond di dje por expresa nan mes mas liber. Y den un ambiente liber tin oportunidad pa papia y conta algo chistoso. Un mama entrevista ta conta cu semper e tabata scoge pa haya yiu na cas, mientras cu e por a duna lus na hospital. Motibo di esaki ta cu na cas e tin su yiunan rond di dje. Si e no ta na su cas, e lo preocupa mas pa su yiunan. E situacion aki ta comprendibel specialmente ora tin tension of problema den cas of cu no tin seguridad completo cu e muchanan ta den bon man. Y awendia nos sa cu tension ta wanta e parto. Loke tambe por ocasiona tension, ta ora cu e mama, den momentonan masha intimo, ta rondona pa hendenan cu no tin su confiansa. E cas mester ta completamente keto. Si e parto ta tuma luga den dia, ta pidi e muchanan pa sali pafo.

Ora di yama e partera, e casa ta haci esaki, den otro caso un otro miembro di famia. Mientras cu ta yama e partera, e miembro di famia cu ta asisti e partera, mesora ta tuma encargo di trabou di cas y ta prepara tur cos pa e parto. Ademas e ta asisti e mama te ora cu e partera of docter yega. E persona aki tambe ta percura pa e partera haya algo di come y bebe. Contrario na e docter cu hopi biaha hendenan tabata yama te na ultimo momento, nan tabata yama e partera mas trempan y e tabata keda mas cerca e mama y tabata bai te ora cu e tin e seguridad cu e mama y

yiu ta mustra di no ta den peliger mas, cu a baña e mama y su yiu y cu a dera e nabor. Tin ora e hendenan di miho manera tabata busca un hende muhe den e bario pa durante 8 dia of dos siman yuda cu trabou di cas, parti cuminda y lo demas. Un informante ta conta cu e ta corda cu na aña 1938 el a pasa den un experiencia asina y cu nan tabata paga e hende muhenan aki f. 1,00 of f. 1,50 pa dia.

Hendenan tabata paga e partera f. 2,50, f. 5,- of segun nan por of ta regal'e carni, galiña, webo, bonchi y maishi.

Como cu e futuro mama no tabata haya suficiente informacion tocante e parti biologico, pa gran parti e mester a siña di su propio experiencia kico embaraso y parto ta ensera. E hende muhe ta hay'e ta entrega su mes completamente na leynan di naturalesa. Y manera e dicho ta bisa: Naturalesa tin di obra.

Sera for di mundo exterior

E camber unda e parto ta tuma luga ta sera y scur. No por tin coriente di biento den e camber. Despues cu hendenan tabata conecta riba red di coriente, no tabata permiti pa pone fan of airco traha. Hendenan tabatin miedo pa e mama y e mucha recien naci coi biento, manera nan ta bisa. E parto ta tuma luga den un luga scur y calor. Nos sa awo cu calor ta preveni calamber (of kramp). Prome cu e parto e mama ta mara su cabes cu un paña. Tempo cu no tabatin lus electrico e parto tabata tuma luga den claridad di lus di kerosin. Den añanan 70, den barionan mas aleha, ainda tabata topa cu esaki cerca e poco hendenan cu no tabatin coriente. Esaki, sinembargo, sigur tabata un excepcion. Mientras e partera ta yuda e mama, e asistente ta wanta e lampi di kerosin.

Ambiente intimo

E hende muhe cu ta bai duna lus tabata aparta su mes completamente di e mundo di afo. Hendenan tabata haya esaki un exigencia: cu e hende muhe ta aparta di loke ta pasa pafo, cu e luga ta scur y cu no tin boroto. No mester tin ruido pa kita atencion di e mama of pa pon'e preocupa pa loke ta sucediendo pafo. Un ambiente trankil cu hende den cua e mama tin confiansa y cu kende e tin un laso special, ta motibonan pakico a tarda asina hopi na Aruba, prome cu e hende muhe Arubiano a cuminsa

haci uso di hospital, mientras esaki tabata brinda servicio ora di parto. Segun informantenan hopi hende casa, casa di trahadonan di Lago, a keda haya yiu na cas. Haya yiu den compania di hendenan cu apenas nan conoce tabata algo dificil pa surpasa. Despues di tempo a bin cambio den esaki.

Antes dunamento di lus tabata tuma luga den un ambiente masha intimo. No ta permiti ningun hende straño den e camber. Hasta mas, ta permiti solamente presencia di e partera y di su compañe. Despues e docternan tambe por a drenta den e camber di nacemento. Pero, como hende homber, e docternan tabata presente mas tanto ora di duna asistencia durante e parto. No tabata permiti pa e casa of compaño di e mama drenta. Un partera ta relata cu ora e homber ta puntra pa su casa, e bieunan ta bis'e: No, e no ta permiti di drenta. E grandinan tabata domina den e camber di nacemento. Experiencia awendia ta mustra cu e tata kier ta acerca, loke ta duna un indicacion cu tabata e hende muhe cu tabata ten'e na un distancia. Pero tabata spera si di e homber cu e ta keda den cercania. Presencia si, pero na un distancia. Y e hende muhe cu ta bai haya yiu sa esaki tambe. Presencia di e homber den cercania tin un influencia positivo riba dje. Un informante ta conta cu e dolonan di parto no tabata sigui, mientras e casa tabata na Corsou. Unabes cu e casa a yega cas, el a sinti'e hopi mas trankilo y e mucha a nace lihe. Presencia di e homber den cas ta trankilisante pa e hende muhe, ta mas comprendibel tambe si tene na cuenta cu antes e peliger pa bida di e mama y di e yiu tabata mas grandi cu awo. Si algo bai malo, e mama por pidi presencia di su casa.

Cama abou

Te leu den siglo 20 tabatin e custumber cu hopi hende muhe tabata haya yiu riba un cama di drumi abou. Un partera ta conta cu te den añanan 70 e tabata topa cu esaki ainda. E tabata haya su mes na rudia ta haci e parto. Di informantenan mas grandi ta haya informacion cu e parteranan mas bieu tabata sinta riba un caha dilanti di e mama. Despues cu docternan a cuminsa haci nan entrada den e casnan di nacemento, nan tabata prefera pa e mama ta drumi riba un cama halto. Of nan ta lag'e drumi riba un mesa.

Di un informante a haya e informacion cu tin hende tabata mara un cabuya na biganan di e cas, na cua e hende muhe por a tene ora e tabata haya dolo. El a wak esaki ainda na aña 1933. No a haya e informacion cu esaki tabata un custumber general na Aruba. Como cu e partonan tabata tuma luga na cas, tabatin si e posibilidad cu e mamanan por a actua mas liber.

Metodonan pa lanta of calma dolo

Te den añanan 70 ainda un partera ta experiencia, cu si e mama no habri bastante, e hende muhe grandi cu ta asisti durante e parto, ta pidi pa warda. E wela ta cuida e mama di tur forma, pa no tin mester di acudi na un specialista pa haci un intervencion quirurgico. E partera ta relata con e hende muhe ta pidi pa dun'e un par di ora mas. E ta keda traha cu e mama y ta tuma tur e tempo necesario. Regla ta cu un partera diploma tin cu avisa un specialista, si 24 ora pasa. Pero un partera a yega di experiencia cu na un cas el a keda dos dia ta warda, esaki riba peticion di e propio hendenan, te ora cu e señora a habri y tur cos a bai bon. Nan ta pidi pa warda cu e pensamento, cu un cierto tratamento, cu e mama lo habri poco poco. Nan ta cuminsa prepara nan bañonan di yerba y ta baña e señora cune cada pasa tanto ora. Nan ta traha nan yerba den un punchera y ta muha e barica cune. Tabatin baño pa exterior y pa interior. Tempo cu hendenan tabatin tubo di awa na cas, tin ora nan tabata pone e mama para bou di dush. Ta conoci cu ora bo baña bou dush, bo ta sinti bo alivia. Tambe nan ta duna e mama caneblom pa bebe, cada pasa tanto ora. Mientras tanto e trabou di e partera ta pa controla si e presion no ta halto, si e no tin keintura, etc. E obhecionnan contra cortamento pa e mucha nace tabata grandi y famia di e mama no ta permiti esaki, si nan no ta combenci cu no tin otro remedio.

Tin hende tabata laga e hende muhe bebe un tiki cognac, serbes of biña, pero un biaha so. Esaki a causa cu tin hende sa bisa cu e parteranan di antes tabata haci e hendenan burachi, loke, segun un partera entrevista, no ta e caso. E hende muhenan mes ta comenta cu e alcohol tabata yuda nan pa calma of pa haya e yiu mas lihe. Loke si nan tabata bebe hopi ta te. Tabatin te pa calma e pashent y te pa e pashent habri mas lihe. Asina cu e hende muhe cuminsa haya dolo e ta haya solamente algo lihe pa come manera sopi y e ta sigui bebe su te.

Guia di e mama ora di parto

E wela cu tabata asisti den e parto, tabatin e tarea special di guia e mama. Un partera ta conta di su experiencia cu parto na cas y hospital. E ta comenta cu na cas e mama ta grita menos ora di duna lus, aunke bo por spera otro como cu e ta den su propio cas. E guia t'ei. E señora grandi ta bisa e mama cu si e grita, e ta haci su mes mas daño y mas problema pa trece e yiu na mundo. Ta un dolo duro, pero bo ta balente y bo por pas'e, ta palabranan cu cada bes bo ta tende. Mientras tanto e ta caricia su yiu, dun'e masashi y ta apoy'e di tur manera cu e ta haya necesario. E ta tene man di e mama den caso cu e mama pidi esei, e ta seca su sodo y tin ora hasta papia duro cune ora e ta duna señal di kier entrega. E mama ta acepta esaki di e persona en cuestion, pasobra e tin un laso special cune. E wela ta tene cabes di e mama y ta gui'e ora di pers. E ta indica e mama ora cu e tin di pers como si fuera e tambe ta pers hunto cune. Hasta tin espacio pa conta algo chistoso. Pa kibra e tension un poco, bo ta tende e wela bisa: "Ai Dios, ata mi tambe ta haya mi ta pusha".
E partera ta conta cu e grandinan cu a haya hopi yiu conoce tur e mañanan caba. Y den guia di e mama nan ta yuda como si fuera nan ta profesional. Nan no por a haci e parto, pero si e guia y tur bon cu tin. Y den esaki nan ta duna e mama curashi p'e sigui te na final.

Ora e mama caba di haya yiu, y te ora cu e nabor no a caba di sali, e no ta permiti pa bebe nada. Na hospital nan ta dun'e un boca di awa. E baby tampoco no ta haya nada di bebe mesora. Grandinan ta bisa cu mester limpia e stoma prome di e awa di e mama cu e baby a bebe ora e tabata den e matris. Nan ta dun'e un tiki awa lou of nan ta dun'e un tiki venkelwater. Despues di un par di ora, e por bai na pecho di e mama. Hendenan tabata masha preocupa te cu ora e partera saca e nabor.
Aunke antes tabata atende e mama na cas cu hopi atencion y cariño, tabatin tambe hopi dolo y tristesa ora un parto bai malo of cu e partera no a actua na un forma adecua. Pero e mama cu ta muri no ta muri riba mesa di operacion, pero den presencia di un hende hopi yega na dje y cu ta mustr'e tur atencion y cariño cu e tin p'e. Y si e mucha muri, por cumpli cu deseo di e mama pa ten'e, carici'e y pa tuma

despedida na un manera trankil. No tin pura. E partera y e otro persona di confiansa tabata tuma tempo pa regla tur cos, mescos tambe despues di e parto.

Nace den saco y nace cu helm of sombre

Den cierto casonan e awa di yiu no ta kibra y e mucha ta nace cu e flishi. Ora cu e mucha ta afo e partera ta kibra loke nan ta yama "e saco". Esaki mester sosode di biaha, pasobra si warda un tiki e mucha ta stik. Y como cu antes nan no tabata kibr'e of e no a kibra di su mes, nan tabata considera esaki como algo grandi. E yiu cu nace den saco ta nace cu donnan special.
Cu e conocemento cu tin awendia con pa kibra e flishi, ningun mucha no ta nace den saco mas. Si awendia un partera of un docter constata cu e no ta kibra y e yiu ta naciendo, nan ta kibr'e cu un "halve kocher" of un "vliezenbreker". Pero como cu e parteranan di antes no tabatin e experiencia aki, nan no tabata mishi paden. Nan tabata saca e yiu ora e ta biniendo.
E donnan special cu e mucha por nace cune ta, cu e por mira spirito, e por wak suerte y por weita cosnan di den futuro (adivino of waarzegger). Pa e hendenan di antes tabata algo grandi si e mucha nace den saco.
Tin hende tabata yama e saco fortuná. Nabegantenan tabata cumpr'e, pasobra e tin suerte, e ta fortuná.[1]

Si e mucha nace den saco, anto e partera ta duna e famia, cu pidi, un pida chikito di e flishi. E famia ta warda esaki, ta sek'e y ta pon'e den alcohol. Nan ta ward'e bon y steril. Ora e mucha crece y ta mira spirito, nan ta hib'e cerca un curioso. Nan no kier p'e mira spirito y pa nada mas molesti'e. Den un caso asina, semper e curioso ta puntra si e mucha ta yiu di saco. Si ta asina e ta pidi nan pa trece e pida flishi y ta lag'e seca. E ta herb'e y ta duna e mucha bebe e awa. Si e famia no tin e flishi warda y nan sa di un otro yiu di saco, nan ta manda pidi e otro famia un pida. Haciendo esaki nan ta kere di por cura e mucha y segun nan e mucha ta keda cura tambe. Tin ora nan tabata warda e flishi aki pa añanan largo.

---

[1] Informante: C. Ridderstap

Awendia muchanan no ta nace den saco mas, pero cu loke hendenan ta yama helm of sombre. Esaki ta e caso ora un pida di e flishi keda riba cabes di e mucha. Nan ta bisa cu e mucha aki tambe por mira suerte, por weita den futuro y por wak spirito.

Dunamento di pecho

Despues di tanto ora nan ta laga e baby bebe na pecho di e mama. Nan ta bisa cu e prome lechi aki ta traha manera un purgashi. Tin hende tabata duna e baby un tiki, pero masha nada, di azeta dushi of un poco awa lou. Awa lou ta contra biento. E famia mes ta pone e mucha na pecho di e mama pa e bebe y ta controla si tur cos ta bai bon.
Segun un partera, awendia tin cu siña e mama con pa pone e baby bebe. Segun e nos mamanan Arubiano di antes tabata hopi sabi den asunto di parto. Antes tabatin e custumber cu un mama ta cria su yiu pa basta tempo na pecho, por lo menos un aña, mientras cu 1½ pa 2 aña tampoco tabata un excepcion grandi. Hasta tabatin mama cu tabata duna pecho pa un tempo mas largo ainda. Mas lechi e mama duna, mas lechi e pecho ta produci, basta cu e mama ta bon di salud y e ta cuida su pechonan bon.
E hende muhenan tabata cuida nan lechi hopi, bebiendo y comiendo cierto productonan. Pa yuda mantene e produccion di lechi, tur dia nan tabata bebe entre otro un tiki cacao, lechi di baca of cabrito, pero semper lechi fresco. Y nan tabata come cierto cumindanan cu segun nan ta yuda produci lechi. Nan tabata logra keda dos of mas aña cu lechi.

Tin di tene na cuenta si, cu ora cu e mucha bira mas bieu e no ta haya lechi asina frecuente mas. Esunnan cu ta duna nan yiu lechi pa varios aña, ta dun'e mainta y anochi so. E lechi di mama a lo largo ta bira un suplemento riba e otro alimentonan cu e mucha ta haya. Den temponan malo cu Aruba a pasa aden, prome cu refineria Lago a trece prosperidad pa Aruba, dunamento di lechi tabata esencial den bida di e mucha chikito. Lechi di mama tabata yuda hopi contra malesa.
Diferente informante ta conta cu nan tabatin masha duele pa kita e mucha for di pecho, esaki ora cu e no tabatin suficiente bon alimentacion pa duna su yiu. E tin

duele di priva su yiu di e lechi di pecho, specialmente ora e mucha ta malo y cu e no ta tuma nada otro sino lechi.
Un informante naci na 1914 ta conta cu el a pasa hopi trabou cu su yiunan y cu e tabata laga nan bebe te ora cu nan mes kita. Pero segun e, docternan cu a bini Aruba na cuminsamento di siglo 20 tabata haci obhecion contra e dunamento di pecho pa tempo largo. Un informante ta conta cu un docter Mericano, a hay'e ta duna pecho na un yiu cu tabatin dos aña caba. E docter a rabia y a puntr'e si e no sa cu un mucha grandi asina ta mat'e. E mucha, ora el a tende con docter a rabia, no kier a bebe pecho mas y e mes a stop. Pero e mama, kende ta bisa cu e tabatin masha hopi lechi, no tabata haya esei un problema. Ta duna e lechi den e casonan aki banda di e otro cuminda cu e mucha ta haya. Di diferente informante ta haya e informacion cu di mas o menos 5 pa 6 luna ta cuminsa siña e mucha come otro cuminda. Tempo cu no tabatin boter, e muchanan tabata bebe na copi. Despues a cambia pa boter y tetero.

Mamanan di lechi

Si un mama no tabatin suficiente lechi di pecho, hendenan tabata trata di tur manera pa haya un of mas mama, cu a caba di haya yiu, pa duna e baby pecho. E hende muhenan aki tabata conoci como mama di lechi; tambe ta tende mencha. E mencha aki no mester ta un famia directo, pero si un hende bon conoci. E custumber di busca un mencha a keda existi despues cu a bini lechi special traha pa baby. Un informante ta conta cu e sa cu e custumber aki a keda existi ainda rond di aña 1950. Tin hende tabata paga e mencha, pero como cu hopi di e menchanan aki tabata bini di propio famia, nan tabata paga esnan cu no ta forma parti directamente di e famia. Un otro informante ta conta cu hopi mucha den su bario a bebe lechi di dje. Si den un famia diferente persona a haya yiu den mesun periodo, e yiu cu no por a bebe cerca su mama, tabata haya lechi di pecho for di e diferente otro mamanan. Un otro informante ta conta cu el a cria yiu di su ruman na pecho, mientras su ruman mes tambe tabata duna su yiu pecho. Pero ora e mucha weita e tanta, e ta baha for di e mama, bai cerca e tanta. Probablemente e mama no tabatin mes hopi lechi cu e tanta.

Despues cu mas docter a cuminsa bin Aruba, nan tabata siña e mamanan tambe con pa traha lechi di baca of di cabrito pa e muchanan chikito. Un informante ta menciona cu e docter tabata bisa su ruman pa bruha un cuchara di lechi di baca riba tres cuchara di awa. Ora cu e mucha ta creciendo ta pone menos awa, te ora cu e por bebe mita lechi y mita awa. E mesun informante aki ta bisa cu lechi di carne no ta bon pa mucha.

Antes mamanan di lechi tabata haya un luga special den bida di e mucha. Su famia ta cont'e cu tal hende ta su mama di lechi. Esaki ta crea un laso special entre e mucha y su mencha. Nan ta papia tambe di ruman di lechi. E mucha ta siña aprecia e persona cu no ta su mama y cu a dun'e lechi tempo cu e tabata chikito. Adultonan di mes tabata sa di duna balor grandi na e yudansa aki, den un tempo den cua mortalidad bou mucha chikito tabata halto y cu den cierto añanan tabatin pobresa grandi. E custumber di mama di lechi tabata crea un laso special tambe entre e adultonan. E balor di un mama di lechi ta bira mas grandi ainda ora e mama muri durante parto. E famia ta gradicido na e mama(nan) cu a yuda scapa bida di e baby recien naci.
Ora e mucha ta chikito e famia ta hib'e cada tres ora pa e mama di lechi; den otro caso e mama di lechi mes ta bai na e cas pa duna e baby pecho. Un mama asina ta cria dos yiu na pecho anto, esta, su propio yiu y yiu di e otro mama. Segun informantenan generalmente hendenan ta tene nan mes na un mama y no na diferente mama di lechi. Tin ora sa sosode cu e mama di lechi ta pasa su mesun yiu pa botter y ta cria e otro baby so na pecho e ora.
Hopi hende tabatin e creencia cu dunamento di pecho tabata dificulta e salimento na estado.

Deramento di lombrishi

Hendenan ta dera e nabor den cura di cas. Esaki ta tuma luga cu masha respet. Cobamento di e buraco tabata trabou di e tata. E homber di cas, hunto cu e partera of tin ora e partera so, ta der'e. Ora cu e partera yega cas pa duna asistencia ya e buraco ta coba caba. For di antemano sa unda nan ta bai der'e. Nan ta lor'e den un

pida paña y ta der'e den un buraco basta hundo pa ningun bestia no por sak'e fo'i bou tera. Ta dera tur cos nechi.

Ora e lombrishi cay, hendenan ta warda esaki den boter. Ora e seca ta bini e ritual di dera e lombrishi. Ta dera esaki bou di un mata den cura of den cunucu. Tin hende ta pone piedra ariba e luga unda e lombrishi ta dera. Algun hende tabata ward'e como recuerdo. Deramento di e lombrishi tabata algo cu tabatin su nificacion. Ta importante pa sa unda bo lombrishi ta dera. Parteranan di antes tabata exigi pa dera e lombrishi. Hende tabata kere cu si bo no dera e lombrishi, e persona no ta bira un hende estable y cu e ta bira un hende cu hopi biaha ta for di cas. Den canticanan, ainda awendia ta haci mencion di e luga na unda e lombrishi ta dera. E ritual di dera lombrishi ainda ta existi den e pueblo Arubiano.

For di un informante a haya e informacion cu tabatin hendenan cu tabata tira e lombrishi na lama. Un señora a warda tur y dia el a stop di haya yiu, el a tira tur na lama.

Capitulo 4

CUIDO Y GUIA DI MAMA Y YIU DESPUES DI NACEMENTO DI E MUCHA

E prome 6 simannan

Despues di e parto cuido di e mama ta sigui su curso den man di e famia. E ta sigui haya un cuido special. E periodo di 6 siman tabatin algo magico cune. Tur cos ta depende di e seis simannan aki, si e mama of e yiu lo surpasa e periodo sensibel aki. Hendenan grandi ta considera cu e mama ta den su tempo di peliger ainda, su matris ta curu, e vagina ta habri, e por haya derame of infeccion y cu e por coi biento masha lihe. Tur esaki tabata haci cu nan tabata cuida e mama den un forma riguroso. Durante e prome dies dianan e mama mester haya descanso y e no tabata permiti pa lanta fo'i cama. E por sinta riba su cama den e camber scur y sera pa aire cu ta drenta di pafo directamente den e camber y cu ta circula den e camber. Como cu hendenan tabatin masha miedo di dramamento, nan tabata conseha e mama pa keda drumi mas tanto posibel durante e prome dianan.
Nan tabata cuida lombrishi di e baby masha hopi mes. Hendenan ta bisa cu e por coi friu na lombrishi. Segun nan ora cu e mucha coi biento na lombrishi, nan ta usa un flor di un mata y ta mar'e cu un paña na e lombrishi.

Tocante e camber scur y sera mester remarca cu mayoria di e casnan cu tabatin na cuminsamento di siglo 20 tabata casnan di torto of casnan di piedra cu muraya diki, cu tabata hopi mas fresco cu esunnan cu nan a traha despues. Prome cu modernisacion a tuma luga den tempo di Lago, hendenan tabata traha nan cas di tal forma cu e biento por a circula libremente den e cas. E bentananan chikito di palo, e dak halto y e schotnan di e diferente compartimentonan di e cas cu no tabata yega te na dak, tabata garantisa un temperatura agradabel den e cas. Ademas hopi hende tabata pone un paña (un sorto di cortina) na entrada di e camber na luga di un porta di palo. Cu binimento di dak di zim, bentana di glas y plafond abou, e casnan na

Aruba a bira hopi mas calor cu esunnan tradicional, como cu no tabata tene cuenta mas cu direccion di biento y cu e por a circula libremente den cas.

Un partera ta conta con den añanan 70 ainda e tabata haya cambernan scur y sera. Despues di 5 dia e tabata pidi e mama pa lanta cana pa evita trombosis y otro complicacion. E no tabata kier a forsa un cambio drastico. Pero e por a ripara antes cu e wela su cara tabata cambia, como cu e no tabata di acuerdo cu esaki. Pero e partera tabata splica e hendenan tocante e problema di circulacion cu por presenta y tabata haci un apelacion riba e hendenan pa e mama move mas lihe posibel. El a hay'e ta kibra nan lei. Awendia riba e di dos dia mes enfermeranan den hospital ta pidi e mama pa bai baño. Pa e hendenan di antes esaki lo tabata un acto sumamente iresponsabel.

Durante e prome dianan e mama y e baby no ta sali mes for di den camber. Hendenan tabata di opinion cu no ta bon pa expone curpa di e mama y di e baby recien naci na e biento cu ta bini di pafo. Pesei nan tabata sera e bentananan di camber hermeticamente. Nan ta claba e bentana cu paña di bela, cu laken of algo otro y paden nan ta keda cu lus di kerosin pa ora di parto y cu bela di cas. Aparentemente nan tabata kier a tene tur mal influencia pafo di e camber. Nan tabata trata di logra esaki di no permiti entrada di mucho hende den e camber durante e prome tempo. Specialmente e prome dianan no tabata permiti ningun hende pa drenta den e camber si no ta esnan cu ta yuda e mama y e yiu. E wela ta ei mes cerca pa cuida e mama di tur peliger. Ni e homber ta permiti pa drenta den e camber. Ora cu e tata kier wak e baby, e wela ta laga e tata mir'e un rato so den e porta y bolbe hib'e paden. Si e homber kier drenta un rato, nan ta bis'e cu e no por. E homber no ta permiti pa drumi tampoco hunto cu su casa durante e prome 6 simannan y mester busca un otro caminda pa drumi den cas.
Durante e 40 dianan e hendenan grandi ta dicidi hopi cos y nan ta mira como nan tarea, pa despues di e 40 dianan e mama ta completamente bon di salud. Den caso di famianan grandi esaki ta un condision sin mas. Y esnan cu a cuminsa forma famia tambe mester ta bon di salud pa enfrenta e trabou grandi cu un famia grandi ta trece cune.

No ta permiti pa e mama sali for di camber e prome 4 pa 5 dia. Durante e dianan cu ta sigui e mama ta lanta y por cana den cas. Despues di 15 dia e por bai pafo tambe, pero no mucho biaha tampoco. E mama no por a sali tampoco den serena. Prome cu solo baha e mama mester ta paden, esaki durante 40 dia. Y e hende muhenan tabata cumpli fielmente di esaki. E mucha tambe mester ta paden prome cu 6 or di atardi durante e prome 6 simannan.

Na cuminsamento, y sigur pa e prome ocho dianan, e mucha tambe tabata keda den e camber scur y sera, bisti cu su bruki di paña y su flanel. E baby ta den su cama of banda di e mama. Despues cu e nace ta bañ'e cu awa lou y ta mara su cabes cu un kepi.
Tabata cuida e mucha pa influencianan malo di pafo. No tur hende por mira e mucha ora cu e caba di nace. Un hende, sin tin e intencion di haci esaki, por duna e baby hoyada (mal bista of mal wowo), loke ta haci cu e mucha ta bira malo. Nan ta papia tambe di wowo skerpi. Hendenan tabata kere cu e mucha chikito no tin resistencia contra influencianan negativo cu ta sali di un hende y cu por pasa pa e mucha chikito, esaki dor di su presencia y dor di mira e mucha. Si esaki sosode tin di haci diferente ritual pa kita e mal influencia. Un informante ta conta cu un docter no por yuda e mucha, pasobra e lo no compronde e malesa aki. Ta serca un curioso bo mester hib'e. E mucha ta cuminsa keha y ta sera su moketanan. Un curioso ta hum'e entre otro cu siencia. Ora e curioso ta huma e mucha, e ta crusa e huma. Pa evita cu e mucha ta haya hoyada, ta bistie un contra.
E cantidad di mucha chikito cu tabata muri tabata halto. Puntrando un informante con hendenan di antes tabata pasa den morto di tanto mucha recien naci, e ta bisa cu di su propio experiencia, e como mucha no tabata haya esei nada straño, tabata algo normal p'e. For di hendenan grandi muchanan ta tende cu un mucha chikito di mes ta bira un angelito y ta natural cu esei ta algo bunita p'e. Esaki tabata sirbi di consuelo pa e cantidad di mucha chikito cu tabata muri. Ademas deramento di un mucha chikito tabatin algo special. Contrario na entiero di un adulto, hendenan ta trece flor bibo y ta yena e caha di e mucha cu flor. E mucha ta keda drumi meimei di tur e flornan. Morto di un adulto ta yena hende cu hopi miedo, esaki no ta e caso ora un mucha muri.

Despues cu a bini mas prosperidad na Aruba, e cantidad di morto di mucha chikito a cuminsa baha. E isla a cuminsa conoce awa di tubo y no tabata depende di awacero pa haya berdura y fruta fresco. A bini mas docter y enfermera y hunto cu nan tres hospital nobo. Na hospital nan por a pone e muchanan chikito na "awa di bida" (infuus), loke a scapa bida di hopi mucha. Ademas hendenan a haya mas informacion con pa evita infeccionnan serca e muchanan aki. Segun un informante hopi mucha tabata muri di pulmonia. Antes nan tabata bisa cu si un mucha chikito haya pulmonia y e scapa, anto el a nace di nobo.

Cuido di e mama tabata ensera percura pa e haya bon alimentacion durante seis siman. E hendenan grandi ta sigui prepara nan sopi pa duna e mama forsa. E tata tabatin e tarea di mata un gayito pa asina su señora haya un bon alimentacion despues di duna lus. Y e homber tin cu percura tambe pa e prome ocho dianan su casa ta bon alimenta. Den esaki e ta sigui instruccion di e hende muhenan den cas. E hende muhe di edad halto cu a asisti e partera durante e parto ta esun cu ta baña e mama y e yiu tur e dianan ei y ta pone e camber na ordo. E partera su trabou ta pa bin controla si tur cos ta sigui bon y tambe pa faha e mama. Ademas, despues di e parto, cuido di e mama tabata ensera cu e mama ta haya un limpiesa interno. E hendenan grandi ta sigui traha nan remedinan di tera, y manera nan sa bisa: awa pa saca sushi. E yerbanan conoci ta basora preto, loke nan no ta herbe sterki, y rabo di cabai. Durante seis siman e mama ta bebe dos copi pa dia. E custumber aki a sigui despues cu parteranan tabata duna e mama angua pa e matris sera y pa saca sushi.

Aunke no algo general, pero tabatin hombernan kendenan tabata haci basta cos pa un tempo basta largo den cas. Tin hende ta relata cu despues di e parto, e homber ta percura pa e cuminda pa e partera y su asistente y ta keda e ora como un mama di cas. Pero esaki den caso cu no tin un hende muhe den famia cu por bini yud'e of cu e no tin yiu muhe basta grandi caba den cas cu por a keda encarga cu cierto trabounan.

Si e mama lanta despues di ocho dia for di cama, ta pa cana un poco den cas, pero no pa haci trabou. Mayoria parti ta e wela ta bin duna su aporte, pero e mama ta keda rondona pa diferente hende muhe pa yud'e cu diferente trabou. Nan ta apoy'e

y dun'e conseho te ora e mes por para firme atrobe. No ta laga un hende cu a caba di haya yiu pa su cuenta. Ta keda yud'e durante 6 siman.
Despues di 6 siman, si e mucha sinti algo, ta hib'e cerca un curioso of ta laga un curioso bini weit'e. E curioso ta e persona specialisa den remedi di tera. Tin ora tin partera tambe cu sa hopi di remedi di tera.

E tenemento di e curpa cayente despues di e parto y pa no expone e curpa na friu, tabata pone cu e mama ta mara su cabes cu un paña durante e prome 6 simannan. Hendenan tabata kere cu esaki lo preveni cu e mama ta keda sufri di hopi dolo di cabes pa resto di su bida. Y si e no haya molester di biaha di esaki, mas despues si e lo bai sufri di dolo di cabes, ora e yega 40 pa 50 aña. Ta tapa e orea cu catuna. Tin hende muhe cu tabata bisti un mea di catuna durante e prome tempo. Ademas hopi hende muhe no tabata laba cabes durante 6 siman. Tin hende cu si tabata haci esaki, pero den e casonan aki nan ta tira blachi di cierto mata den e awa cu cua nan ta laba nan cabes. Un informante ta conta cu su mama mes sa herbe scobiyo pa laba cabes y cu esaki a yud'e.

Faha barica y faha lombrishi

Momento cu e mama caba di haya yiu y cu e ta baña, di biaha e hendenan grandi ta bistie e faha. Nan ta mara e faha duro. Na cada banda tin 4 of 6 cabuya. E ta traha di paña di saco di hariña, e paña firme di antes, no manera e paña di catuna di awo. Hendenan tabata usa tambe e paña di saco di aros of e cus di antes, basta cu e ta un paña duro. E hendenan mes tabata traha e faha. Ora di bistie nan ta keda vlecht e cabuyanan den otro, di manera cu e ta keda duro mara. Pa ultimo nan ta mar'e y hink'e bou di e careda cu nan a caba di mara. Segun un partera, docternan di antes tabata kere den fahamento di barica.
Cada biaha cu e mamanan baña nan ta kit'e, y ta tuma nan tempo pa fah'e atrobe. Nan ta keda drumi cune anochi. Hendenan ta bisa cu e matris a crece bira asina grandi y awo e tin cu bai na su luga bek. Ta tuma un 40 dia pa e bai bek na su situacion normal. Anto e faha ta pa yuda den esaki.
Un partera ta comenta cu aunke e faha ta duro mara, nan ta mar'e di tal forma cu e mama no ta haya molester di dje. E mamanan ta bisa e partera cu nan ta sinti nan

bon cu e faha. Nan mes ta pidi pa mar'e bon duro. E hendenan ta mara e faha fo'i banda di e diafragma (middenrif) te na su heup. E no ta molestia su repchinan, como cu e ta cai net bou di nan. E faha ta keda 24 ora mara y esaki durante 6 siman. Hendenan ta bisa cu como cu e faha ta bon mara, e mamanan no ta core of drama (vloei) y no ta perde hopi sanger.
Pa motibo cu e faha mes ta primi e matris, e ta sera e adernan. Hendenan tabata mara e faha tambe cu e creencia cu e ta yuda pa tene e lomba firme.

Mescos cu e mama ta keda bisti e faha durante 6 siman, e hende muhenan ta keda bisti e baby e faha di lombrishi 6 siman largo, maske e lombrishi a cai. Awo ta pone un pida gasa so ariba dje, pe ten'e steril. Ta usa e paña di lombrishi tambe, for di e creencia, cu esaki lo yuda sostene lomba di e baby. E paña di lombrishi tabata basta hancho cosi. Hendenan tabata kere cu e faha ta wanta e lombrishi paden. Mescos cu ta pone atencion na cabes di e mucha pa e keda den bon forma, nan ta haya cu e lombrishi mester keda bunita paden. Tin ora e lombrishi ta keda sali un tiki. Awo lo bisa cu tal bes ta trata di un breuk (hernia) y cu mester hiba e mucha docter. E hendenan di antes tabatin nan propio solucion. Nan ta tuma un diesplaca of un florin, keint'e un tiki, pon'e riba e lombrishi y fah'e. Despues di dos tres dia e lombrishi mester ta aden. Si tin e impresion cu un docter por interveni quirurgicamente, e hendenan ta busca prome pa soluciona e problema nan mes.

Mara cabes di e mucha

Adelanta hendenan ta percura pa e kepi ta poni cla pa ora e mucha nace. Nan ta bistie e kepi y cu masha cuidou ta keda hunga cu e cabes, si e cabes a keda cu un punta. Esaki tabata trabou di e partera, wela of bisawela. Ta manera cu nan ta moldi'e, manera ora un hende ta traha cu klei. Nan no ta primi e cabes y ta hacie cu masha cuidou. Nan ta tuma tur nan tempo pa esaki. Ora puntra kico nan ta haci, nan ta contesta: "pa haci e cabes bunita". Nan ta keda hunga cu e cabes, keda drei e den forma di nan man. Y ta keda hacie te ora cu e cabes bira rondo. Despues e docternan tabata prohibi esaki. Nan ta haya cu e fontanel ta habri y cu bo no mag mishi cu cabes di e mucha. Otro hende ta bisa cu nan tabata hacie cu un paña di

catuna di tres skina. Cu e catuna aki nan ta moldia e cabes. E custumber aki tambe a caba.

Informantenan ta conta cu ta traha diferente kepi. E kepi tin dos cinta patras y ta coi henter e cabes. E repinan mester ta basta largo. Nan ta mar'e patras of riba e cabes. Nan ta mar'e di tal forma pa e mucha no perde rosea, pero tambe di tal manera pa duna forma na boca di e mucha. E mucha no por bin cu lip diki. E ta sera e boca un tiki. E ta yuda e cara haya forma y yuda e cabes crece normal.
E mucha ta keda bisti e kepi durante e prome 6 simannan. Como cu hendenan kier ta sigur cu e cabes ta haya un bunita forma, nan ta bistie e kepi tur dia y tur ora.

CONCLUSION

Na cuminsamento di siglo 20 cuido medico institucionalisa na Aruba tabata masha poco organisa. Cuido di hende malo y di hende muhe na estado tabata practicamente den man di curioso y partera of tambe yama frumun. Despues cu a habri hospital di San Pedro di Verona na Playa y hospital di companianan Lago y Eagle den añanan 20 y cu a cuminsa bini mas docter y enfermera Aruba, e influencia di e curioso y di e partera a cuminsa mengua, pero no a caba di biaha. Ainda por a sinti nan influencia claramente den añanan 40. E modernisacion cu a tuma luga na Aruba, specialmente na cuminsamento di añanan 30, no a kita di biaha e custumbernan cu tabatin den e pueblo Arubiano pa loke ta trata cuido di hende malo y hende muhe na estado.

Nos no ta tende mucho mas di e curiosonan. Pero nan t'ei ainda. Curiosonan no ta busca publicidad. Diferente cu e curiosonan, e trabou di e partera di cuminsamento di siglo 20 si a bin caba, esaki specialmente debi na un decreto di Gobierno di 1934, cu tabata exigi un diploma di un estudio pa partera. Esaki a nifica cu e trabou di e partera di bon ora a caba.

E curioso y e partera a haya nan conocemento cu a pasa di generacion pa generacion durante siglonan largo. Nan mes ta traha nan remedi di tera y ta traha cu cierto forsanan cu nan ta sinti den nan, pa yuda hende malo, y tin ora haciendo uso di oracion. Den pueblo nan tabata gosa di respet, cariño y aprecio, pasobra tur hende tabata reconoce nan como personanan kendenan a nace cu cierto donnan pa cura of pa yuda hende cu ta sufri di cualkier malestar.

Na cuminsamento di siglo 20 guia di embaraso y parto tabata practicamente un asunto di hende muhe y tur esaki den un ambiente di secrecia y misterio. E partera, asisti pa un hende muhe grandi den famia, tabata e dos personanan clave den henter e 9 lunanan, tambe ora cu e hende muhe duna lus y durante e prome 6 simannan despues di e parto. E wela (mama di esun na estado) of un otro hende muhe, ta esun cu ta cuida e cas di nacemento. Ta trata di un tempo unda e hende

muhenan di edad halto tabatin un posicion clave den e comunidad Arubiano, pa e diferente funcionnan cu nan ta eherce. Banda di e partera y e wela tabatin diferente hende muhe cu tabata yuda cu e preparacionnan pa nacemento di e mucha y tabata asisti esun na estado den diferente trabou, manera cierto trabounan di cas of preparacion di e pañanan pa e recien naci.

Nacemento tabata algo misterioso y den esaki no tabata pas un ambiente festivo. Hendenan tabata concentra mas bien riba nan mes y tabata aleha un tiki for di actividadnan publico. Den e ambiente di secrecia, rondona pa preocupacion y atencion special, e futuro mama y e hendenan rond di dje tabata tuma tur precuacion necesario den nan bista pa logra un parto exitoso. Den esaki ta conta reglanan di comemento y bebemento y pa trabounan cu e hende muhe por y no por haci. Pero banda di e parti fisico tabatin e atencion pa e parti mental. Hendenan tabata kere fuertemente cu cierto sucedido- y emocionnan fuerte por influencia e mucha den barica di e mama den forma negativo. Y ta conseha e mama pa no para ripara cierto cosnan. Tabata trata di un tempo unda bida di e mama y di e yiu tabata core hopi mas peliger cu awo. Hendenan tabata compronde cu pa un embaraso y un parto por tabatin exito, esaki tabata exigi cu e mama ta bon di salud y cu e ta mentalmente mas trankilo posibel. E hende muhenan rond di dje tabata trata di logra esaki mas tanto posibel.

E tata no tabata directamente envolvi den e preparacionnan pa e parto ni tampoco durante e parto, aunke e tambe tabatin su tareanan importante. Tabata spera di dje pa e ta den cercania ora su yiu ta bai nace.

Tabata scoge pa aparta e mama completamente for di mundo exterior ora e dolonan di parto cuminsa. E parto ta tuma luga den un luga scur y sera pa biento cu ta bini directamente di pafo y cu por circula den e camber. Pa motibo cu ta aisla e persona na estado for di e mundo di pafo, ta rondon'e unicamente cu hendenan cu tin su confiansa y cu ta bon di salud. E hende muhenan aki ta percura pa un ambiente trankilo y pa ta keto den cas.

E ambiente rond di e mama tabata di vital importancia. E mama tin di haya su yiu riba su propio forsa y manera nan ta bisa: Naturalesa tin di obra. Nan ta haci tur loke ta na nan alcanse pa e parto, cu tin di tuma luga na un forma natural, logra tambe. Despues cu cuido medico a mehora na Aruba y cu por a interveni quirurgicamente

durante e parto, tabatin hopi obhecion pa esaki. No ta corta sin mas den curpa di un hende.
Un otro punto importante tabata cu tabata tuma tempo pa tur cos. No tabatin pura. Mientras e partera ta percura pa e mucha bin na mundo, e wela, cu palabra, ta guia e mama den kico e tin cu haci pa facilita e parto. Como cu e partonan tabata tuma luga na cas mes, hendenan tabata sinti nan liber pa expresa nan mes. Y den esaki naturalmente tin espacio pa algo gracioso.

Despues di e parto y cu e mama ta den condicion pa haci tal, ta faha barica di e mama pa 6 siman. Durante e periodo aki ta keda bisti e baby su kepi y su paña di lombrishi. E tenemento di e curpa cayente ta sigui den e prome dianan. Pa e motibo aki e mama y e yiu ta keda aparta pa e prome dianan y ta keda sera den e camber scur. Hendenan tabata di opinion cu no por expone curpa di e mama y di e yiu directamente na e aire cu ta bini di pafo. Ta saca e baby for di e camber solamente pa hib'e batisa. Bautismo tabata importante, pasobra durante e bautismo ta haci e promesa cu ta renuncia na diabel. Si batisa e mucha lihe e mal spirito no tin chens di gana e mucha. Un otro ritual importante tabata e deramento di lombrishi. Hendenan ta kere cu un hende lo ta mas estable si dera su lombrishi banda di e luga unda el a nace.

No ta tur hende por a mira e mucha ora e caba di nace. Un hende por duna e mucha chikito hoyada. Hendenan ta sali for di e idea cu e mucha chikito no tin resistencia contra influencianan negativo cu ta sali di un hende y cu por pasa pa e mucha chikito, esaki mediante su presencia y mirada. Si esaki tuma luga tin cu haci diferente ritual pa kita e mal influencia.
E aspecto di tene e curpa cayente pues ta sigui despues di parto. Ta evita pa e mama y e yiu sali den e prome seis simannan den serena. Prome cu solo baha nan mester ta paden.

E 40 dianan despues di parto tabata algo magico unda e mama y e yiu ta keda haya cuido special. Tabata considera cu e mama y e yiu ta den un periodo critico ainda y cu ta te despues di 40 dia curpa di e mama ta den condicion atrobe pa por reanuda su trabounan di tur dia.

Pa e yiu tabatin e instituto di mama di lechi. Si e mama no tin suficiente lechi, ta busca un otro mama pa duna e mucha lechi. E mamanan tabata alarga e dunamento di pecho mas tanto posibel. Lechi di mama den bida di e mucha chikito na cuminsamento di siglo 20 tabata esencial, specialmente den temponan di secura, falta di cuminda fresco y bon awa di bebe.

Despues cu a habri hospital San Pedro na Oranjestad, Lago Hospital na San Nicolas y hospital di Eagle na Bubali y cu a cuminsa yega mas docter y enfermera Aruba, a surgi ideanan nobo tocante tratamento di hende muhe na estado, parto y cuido despues di dunamento di lus. Y a cuminsa logra scapa bida di mas mama y nan yiu, entre otro pa medio di intervencionnan quirurchico y di ponemento di un mucha na infuus. Ademas a bini mas conocemento tocante higiena, loke por a evita cierto infeccionnan.

Cu Decreto di Gobierno di 1934 a bira casi imposibel pa un hende sin diploma di partera of enfermera yuda durante parto. E parteranan bieu di Aruba a cumpli caba y na nan luga a cuminsa yega primeramente e partera- of enfermeranan cu a sigui un estudio den exterior y hunto cu nan tambe no-Arubianonan. Tabata mas tanto den e di dos mita di siglo 20 cu Aruba a haya su mes partera- y enfermeranan Arubiano.
Cu e desaroyonan nobo na Aruba a yega un fin na trabou di e parteranan bieu. Sin embargo, e idea cu hendenan tabatin rond di embaraso y dunamento di lus a keda basta fuerte den e prome mita di siglo 20. Pero den e di dos parti di siglo 20 e custumbernan cu tabata rondona un nacemento a cuminsa mengua.

Mientras cu na cuminsamento di siglo 20 nacemento tabata un asunto di hende muhe, den e di dos mita di siglo 20 a envolve mas hende homber den cuido di e futuro mama, durante e parto y den cuido di e mama y e yiu despues di parto. Na 1979 parteranan tabata efectua solamente 13% di partonan na Aruba. Docternan tabata haci e otronan: 35% pa un docter di cas y 50% pa un specialista. Na 1981 casi tur mucha, mas o menos 95%, a nace den dr. Horacio Oduber Hospital. E porcentahe di muchanan cu tabata nace cu cesarea a aumenta rapidamente den curso di siglo 20. Na 1974 e porcentahe aki tabata ainda 12%, pero na 1980 el a subi riba 24%.

A bini un fin na e custumber cu ta hende muhe so tabata domina e cas di nacemento, y tambe na e secrecia y misterio cu tabata rondona e nacemento. Mientras antes tabatin mas atencion pa e parti mistico, awendia tin mas atencion pa e parti biologico. Sinembargo, tin un tendencia internacional y na Aruba tambe, di studia loke por siña di pasado. Cierto cantidad di hende muhe ta scoge conscientemente pa un parto na cas, na unda nan por sinti nan mes trankil. Nan ta scoge pa e hendenan cu nan ta desea pa ta rond di nan ora nan ta duna lus. Mas y mas nan kier tuma rienda di e proceso di nacemento y e cuido despues di nacemento.

Anexo 1: *Nomber di entrevistadonan*

Entrevista pa Departamento pa Cultura y Educacion:

Ignacia Vrolijk - C - 18
Basilia Koolman - C - 23
Julio Maduro - C - 28
Rosalia Oduber-de Tobillo - C - 32
Angelina Ras - C - 33
Hermana Ras-Schwengle - C - 34
Catharina Ridderstap - C - 35
Pancrasia Ras - C - 36

Entrevistanan pa Seccion di Investigacion di Archivo Nacional di Aruba

Anselmo Kock - I - 17
Bibi Franken - I - 80
Maria Semeleer-Ruiz - I - 90
Maria Semeleer-Ruiz - I - 92
Digna Lacle - I - 166
Dooi Dañe - I - 170
Asuncion Correa - I - 179
Margaritha Pourier - I - 180
Syra Maduro - I - 181
Titi Tromp - I - 220

Anexo 2: *Cifranan di morto*

aña	1900		1901		1905		1915		1926	
	cantidad absoluto	%	cantidad absoluto	%	cantidad absoluto	%	cantidad absoluto	%	cantidad absoluto	%
naci morto	8	6.7	9	6.0	7	4.6	8	2.6	19	5.4
0 - 1	39	32.5	69	46.0	77	50.7	115	37.2	132	37.3
2 -100	73	60.8	72	48.0	68	44.7	186	60.2	203	57.3
total	120	100.0	150	100.0	152	100.0	309	100.0	354	100.0

Fuente: Registronan di fayecimento di Oficina di Registracion

For di e cifranan por saca afo cu mortalidad bou di muchanan te 15 aña tabata hopi halto.

aña	1900		1901		1905		1915		1926	
	cifranan absoluto	%	cifranan absoluto	%	cifranan absoluto	%	cifranan absoluto	%	cifranan absoluto	%
naci morto y 0-15	58	48.3	95	63.3	98	64.5	158	51.1	193	54.5

Fuente: Registronan di fayecimento di Oficina di Registracion

Compara cu un periodo mas despues (di dos mita di siglo 20) nos por mira, cu morto prenatal, bou cua ta compronde e cantidad di muchanan naci morto of cu a muri durante e prome siman di nan bida, tabata pa Aruba 22 na 1974 y 19 na 1979. Morto bou di muchanan recien naci (zuigelingensterfte), morto durante nan prome aña di bida, tabata na 1981 un total di 12 pa 1000 muchanan naci. Enciclopedia A.H.: p. 175.

Informacion di 1980 y 1982 ta mustra cu por yama morto prenatal na Aruba, den relacion cu otro paisnan di Caribe, abou.

Anexo 3: *Nomber di parteranan*

Nomber di parteranan di siglo 19

Nota: Pa no haci uso constantemente di e Registronan di Nacemento, Casamento y Morto, Archivo Nacional Aruba a haya yudansa di un boluntario, pa skirbi e actanan over. Tur esaki pa facilita e trahamento di un stamboom y pa no cada biaha tin di consulta e archivonan bieu. Pero no a skirbi tur e informacion over, pero esun necesario pa e investigacion di un stamboom. Den cierto añanan a skirbi nomber di esunnan cu a bai duna op nomber di e mucha recien naci. No a skirbi nomber di esunnan cu a bai duna op den e periodo 1885–1910.

Consultando e informacionnan na Archivo Nacional, cu no ta e actanan original, ta bin resulta lo siguiente:

- Hopi di esunnan cu tabata bai duna op tabata partera.
- Ta skirbi den cierto caso nomber y fam di e parteranan na diferente forma, algo no usual na Aruba so, pero tambe na otro paisnan. Tin ora ta dificil pa distingui cua ta corecto of incorecto. Tin ora ta menciona nomber di soltera, tin ora fam di casa.
- Ta haya tambe edad di e partera menciona. Pero aki tambe ta menciona diferente edad pa mesun persona den diferente acta.
- Den e periodo 1831–1842 no a topa tras di ningun nomber e anotacion cu e persona ta un partera. Pues ta bien posibel cu cierto nombernan no ta aparece den e lista cu ta sigui.
- Mayoria bes e partera ta bai duna op nomber di un mucha, di kende su mayornan no ta casa. Pero ta topa tambe cu muchanan di kende nan mayornan ta casa.
- Tin ora ta topa cu un nomber di un hende cu e anotacion cu e ta partera, mientras e nomber a aparece prome caba den un acta, pero sin e anotacion aserca cu e ta partera. Aki por ta trata di mesun persona of di dos hende cu mesun nomber.
- Den e actanan di 1885–1910 na Archivo Nacional Aruba no tin e nombernan skirbi di e personanan cu a bai duna op, di manera cu cierto nombernan por

ta falta den e lista. Lo por haya e nombernan aki si den e actanan original na Bureau Burgerlijke Stand en Bevolkingsregister.

Un persona cu ta interesa pa investiga si un antepasado di dje tabata partera, mester investiga e añanan den cua e persona tabatin entre 25–80 aña of te e aña di su fayecimento, si el a muri prome cu 80 aña. E edad di e parteranan menciona den e actanan ta mas tanto alrededor di 40 pa 80 aña, cu algun excepcion di 25–40 aña.

A dicidi lo siguiente:

- Den e lista cu ta sigui ta skirbi nomber y fam di e parteranan, manera cu nan ta skirbi den e actanan.
- Ora tin indicacion cu ta trata di e mesun persona, ta type e nomber aki den letternan schuin bou e prome nomber. Un investigacion mas amplio, cu no ta pas den cuadro di e investigacion di custumbernan rond di embaraso y dunamento di lus, lo por duna mas claridad.
- Den e lista ta menciona solamente nomber di hende muhenan cu a bai duna op nomber di un mucha, tras di cua ta menciona cu e ta partera. Tin mas hende muhe sa duna op, pero sin cu ta menciona cu nan ta partera. Probablemente e personanan aki ta un miembro di famia of un conoci.
- Pa haya un idea ki tempo mas o menos e hende muhenan tabata haci e trabou di partera ta menciona tras di cada nomber, aña y number di e acta, unda pa prome biaha e nomber di e persona ta aparece cu e anotacion cu e ta partera. Por ehempel 1843–59: ta haya e nomber di e persona pa di prome bes menciona den e Registro di aña 1843 y e acta di nacemento tin e number 59. Por bien ta, cu e tabata partera prome cu e aña aki.

Fam y nomber	Aña y number di e acta	Fam y nomber	Aña y number di e acta
Aaps, Anna Regina	1869 – 32 a	Calatayud, Anna Statius	1870 – 27
Aps, Anna Regina	*1870 – 100*	*Calatayud, Anna Statia*	*1872 – 9*
		Calatayud, Anna Stacia	*1872 – 221*
Albertsz, Anna Maria	1872 – 10		
		Callama, Maria Francina	1848 – 5
Almariet, Constancia	1870 – 75	*Cayama, Francina*	*1854 – 59*
Almarie, Constancia	*1872 – 110*	*Cayama, Maria Francisca*	*1856 – 11*
		Cayama-Geerman, Francina	*1858 – 47*
Almariet, Maria Jacomina	1873 – 57	*Cayama, Fransina*	*1859 – 27*
Angela, Martha	1882 – 152	Caster, Petrona	1851 – 74
Colina Angela, Martha		*Castro, Petrona*	*1858 – 28*
		Castro, Maria Petrona	*1860 – 112*
Anna Benito	1855 – 35		
		de Castro, Maria	1847
Anna Catharina	1855 – 32	*de Castro, Juana Maria*	*1857 – 102*
Arends, Anna Regina	1883 – 121	Cayama, Chencha	1853 – 47
		Cayama, Chenché	*1854 – 72*
Arends, Maria Helena	1860 – 77	*Cayama, Thentje*	*1854 – 97*
		Cayama, Tentje	*1856 – 57*
Arends, Maria Regina	1869 – 79 a	*Callama, Chenché*	*1857 – 56*
Arendsz, Maria Regina	*1881 – 1*		
Ars, Regina	*1881 – 58*	Comenencia, Anna Elisabeth	1853 – 55
Arends, Anna Poulina	1849 – 77	*Comenencia, Elisabeth*	*1854 – 81*
Arendsz, Poulina	*1853 – 42*		
		Comenencia, Maria Petrona	1857 – 61
Arends, Elisabeth	1854 – 109		
		Croes, Anna Catharina	1865 – 130
Arendsz, Maria Regina	1843 – 59		
		Croes, Anna Cornelia	1854 – 18
Bermudez, Anna Faustina	1884 – 100	*Croes, Cornelia*	*1856 – 35*
Bislik, Bernadina	1870 – 132	Croes, Clementina	1855 – 54
Bisslip, Bernadina	*1871 – 156*		
		Croes, Elisabeth	1864 – 86
Boekhoudt, Anna Maria	186 – 125		
Boekhoudt, Maria	*1866 – 123*	Croes, Maria Inees	1859 – 56
Boekhout, Maria	*1867 – 58*	*Cruz, Maria Inees*	*1861 – 158*
		Croes, Ignees	*1863 – 28*
Boekhoudt, Catharina	1884 – 39	*Croes, Maria Ignees*	*1865 – 92*
Boekhoudt, Helena	1857 – 3	Croes, Maria Mercelina	1871 – 157
Boekhoudt, Johanna	1855 – 8	Croes, Sarah	1854 – 87
Boekhoudt, Maria Elisabeth	1868 – 163	Le Croix, Maria Louisa	1861 – 4
		La Croix, Louisa	*1863 – 30*
Boekhoudt, Mietje	1865 – 123	*La Croix, Maria Louisa*	*1863 – 66*
Britten, Maria Elisabeth	1868 – 56	de Cuba, Maria	1854 – 49
Bylo, Clarisa	1881 – 20		

Fam y nomber	**Aña y number di e acta**	**Fam y nomber**	**Aña y number di e acta**
de Cuba, Anna Catharina	1865 – 34	Henriquez, Marcelina	1883 – 218
Damiana, M. Merselina	1883 – 79	Herms, Anna Sara	1872 – 38
Danja, Maria Andrea	1858 – 18	Hernandez, Anna Fermina	1882 – 110
Danje, Petronilla *Danje, Petronilia*	1882 – 93	Hiroms, Maria *Hieroms, Maria* *Hiroma, Maria*	1860 – 115 *1860 – 127* *1863 – 29*
Dias, Susanna	1857 – 79		
Dirksz, Maria	1883 – 48	Hieronimo(a), Helena *Hironimo(a), Helena*	1858 – 54 *1858 – 72*
Eman, Maria Lucia	1853 – 61	Hironimo, Maria *Hiroma, Maria* *Hieronimo, Maria* *Heronimo, Maria* *Geronimo*	1862 – 27 *1864 – 47* *1867 – 41* *1868 – 50* *1874 – 3, 40*
Everon, Cleantis	1883 – 195		
Faro, Rafaela	1884 – 171		
Flemming, Maria	1883 – 89	Hofijn, Maria Ogenia	1857 – 35
Franken, Anna Cornelia	1853 – 5	De Hoffmann, Alexander	1858 – 90, vroedheer
Franken, Maria Helena	1854 – 88	Jacobs, July	1854 – 115
Franken, Maria	1881 – 171	Jansen, Leonora Christina	1859 – 86
Franken, Pieternella	1881 – 29	Jironimo, Maria Helena *Jironimus* *Gironimo, Helena* *Jironimo, Helena* *Peronimo, Helena*	1847 - 3 *1847 – 39* *1849 – 46* *1850 – 1* *1858 – 50*
Geerman, Anna Maria	1871 – 192		
Geerman, Francina	1858 – 55		
Geerman, Johanna	1854 – 40	Kamp, Emilie	1881 – 120
Geerman, Maria Magdalena	1866 – 29	Kelly, Anna Faustina	1884 – 199
Geerman, Maria Rosa	1856 – 45	Kelly, Anna Regina	1881 – 133
Geerman, Paulina	1884 – 198	Kelly, Maria Elisabeth *Kelie, Maria Elisabeth*	1855 – 70 *1854 - 108*
Geerman, Serafina *Geerman, Sarafina*	1865 – 89 *1870 – 140*	Kirindongo, Anna Benita	1854 – 105
Gonzalez, Eustacia	1884 – 17	Klark, Maria Celestina	1872 – 89
Gonzalez, Sara *Gonzales, Sarah*	1871 – 186 *1873 – 80*	Klepper, Maria Celestina	1872 – 49
Gosie, Roza	1872 – 142	Kock, Anna Francina	1881 – 95
Helena Altavista	1856 – 14	Kock, Jacoba	1881 – 75
Henricus, Maria Rita	1865 – 113	Kock, Johanna	1884 – 69

Fam y nomber	Aña y number di e acta	Fam y nomber	Aña y number di e acta
Kock, Maria Concepcion	1847 - 64	Martin, Meridina	1861 – 138
Kock, Maria Concesion	*1858 - 70*		
Kock, Maria	*1860 – 59*	Martien, Maria Merced	1862 – 133
		M*artin, Maria Merced*	*1867 – 44*
Kock, Theresa	1865 – 55		
		Martines, Maria Merced	1863 – 129
Koolman, Johanna	1851 – 49	*Martinus, Maria Merced*	*1864 – 43*
Laclé, Anna Christina	1865 – 188	Mathie, Maria Petronilia	1853 – 56
		Matthieu, Petrona	*1851 – 66*
Lacle, Helena	1882 – 37	*Mathié, Maria Petrona*	*1854 – 2*
		Matje, Maria Petronella	*1854 – 81*
Lamper, Francina	1872 – 5	*Mathie, Maria Petronella*	*1855 – 86*
		Mathie, Petrona	*1857 – 92*
Leon, Sara	1863 – 64	*Maatjé, Petrona*	*1859 – 14*
		Matje, Petrona	*1866 – 138*
Limonier, Maria	1860 – 24	*Matié, Petrona*	*1867 – 70*
Lumonier, Maria	*1860 – 90*	*Mattie, Petrona*	*1870 – 37*
		Matthie, Petrona	*1870 – 55*
Lopez, Clara	1862 – 48		
		Muller, Anna Catharina	1874 – 92
Maatje, Petrona	1869 – 66 a		
		Odor, Maria Luisa	1874 – 190
Maduro, Anna Catharina	1870 – 31		
		Oduber, Henrietta	1861 – 121
Maduro, Anna Clara	1861 – 164	*Oduber, Henriette*	*1863 – 8*
Maduro, Clara	*1862 – 87*		
		Paesch, Bibi	1860 – 40
Maduro, Jacoba	1868 – 9	*Paesch, Abigael Geertruida*	*1861 – 176*
M*aduro, Maria Jacoba*	*1872 – 193*	*Paesch, Abigael*	*1862 – 39*
		Paesch, Abilia Geertruida	*1863 – 81*
Maduro, Johanna	1851 – 42		
		Paesch, Pieternella	1860 – 16
Maduro, Maria Martha	1853 – 38	*Paesch, Petronella*	*1867 – 111*
		Paesch, Maria Petronilia	*1871 – 123*
Maria Magdalena	1854 – 73	*Paesch, Maria Piternella*	*1871 – 178*
		Paesch, Maria Pieternella	*1871 – 191*
Maria Mercelina	1851 – 10	*Paesch, Petronilla*	*1873 – 32*
Maria Merced	1854 – 62	Palma, Maria Magdalena	1867 – 165
Martes, Seferina	1864 – 25	Paula, Maria Magdalena	1865 – 135
Martijn, Anna Catharina	1860 – 50	Phelipa Lucia	1850 – 2
Martijn, Maria	1865 – 15	Poppe, Anna Poulina	1844 – 79
Martins, Maria Magdalena	1861 – 138	Quant, Lucia Felipa	1882 – 139
Martin, Maria Magdalena	*1861 – 143*		
Martins, Magdalena	*1862 – 4*	Quilotte, Maria Ogenia	1882 – 19
Martin, Magdalena	*1862 – 20*	*Quilotte, Maria Eugenia*	
Martin, Maria Margaritha	1861 – 149	Ras, Anna Catharina	1857 – 81
Martin, Maria Mercelina	1863 – 52	Ras, Anna Maria	1862 – 65

Fam y nomber	Aña y number di e acta
Ras, Elizabeth	1862 – 45
Ras, Betsy	*1868 – 29*
Ras, Magdalena	1855 – 31
Rasmijn, Anna Maria	1865 – 132
Rasmijn, Catharina	1882 – 155
Rasmijn, Maria Rita	1883 – 72
Ridderstaat, Mercelina	1867 – 111
Ridderstaat, Maria Mercelina	*1872 – 118*
Ridderstap, Annamitje	1853 – 54
R*idderstap, Mitje*	*1850 – 92*
Ridderstap, Mercelina	1862 – 114
Ridderstap, Maria Merselina	*1865 – 177*
Ridderstap, Maria Mercelina	*1871 – 90*
Ridderstap, Maria Merced	1861 – 155
Ridderstap, Maria	*1863 – 42*
Ridderstap, Regina	1883 – 105
Rojas, Maria Mercelina	1869 – 33
Roos, Helena	1861 – 91
Semeleer, Maria Elisabeth	1866 – 62
Semeler, Betje	*1857 – 105*
Semeler, Maria Elisabeth	*1863 – 35*
Senior, Mercelina	1861 – 86
Senior, Merselina	*1862 – 28*
Stamper, Florentina	1884 – 177
Thiel, Anna Maria	1884 – 31
Thiel, Maria Elizabeth	1868 – 96
Thiel, Maria Petrolia	1882 – 166
Thiel, Petronella Elis(z)abeth	1857 – 51
Thiel, Petronilla Elizabeth	*1860 – 42*
Thiel(Tiel), Eliz(s)abeth	*1861 – 83*
Thiel, Petronilia Elizabeth	*1871 – 41*
Thiel, Petronilla	*1872 – 170*
Thiele, Sabeltje	1858 – 53
Thijsen, Maria	1883 – 33
Tromp, Anna Regina	1852 – 9
T*romp, Anna*	*1865 – 146*
Tromp, Clara	1869 – 53 a
Tromp, Clarisa	1882 – 171
Tromp, Emilie	1882 – 10
Tromp, Juana	1882 – 116
Tromp, Maria Elisabeth	1861 – 171
Tromp, Maria Magdalena	1848 – 33
Tromp, Magdalena	*1849 – 27*
Tromp, Maria Martha	1886 – 113
Tromp, Maria Petrona	1849 – 39
Tromp, Petrona	*1854 – 9*
Tromp, Maria Rosalia	1859 – 48
Tromp, Martha	1855 – 104
Tromp, Maria Marta	*1869 – 1 a*
Vrolijk, Amalia	1883 – 204
Vrolijk, Anna Christina	1867 – 7
Vrolijk, Johanna	1881 – 96
Werleman, Catharina	1881 – 39
Werleman, Francina	1870 – 77
Werleman, Jacoba	1862 – 132
Werleman, Johanna	1881 – 35
Werleman, Maria Margarita	1858 – 43
Wernet, Maria	1869 – 37 a
Willemse, Petrona	1854 – 5
Willemse, Maria Petronella	*1854 – 65*
Willemse, Petronella	*1855 – 16*
Willemse, Maria Petrona	*1857 – 20*
Willems, Petronilia	*1862 – 125*
Winterdaal, Helena	1854 – 79
Winterdal, Susanna	1883 – 128

Fam y nomber	**Aña y number di e acta**	**Fam y nomber**	**Aña y number di e acta**
Winterdaal, Anna Hendrina *Winterdal, Anna Hendrina*	1857 – 42 *1860 – 131*	*Wouters, Elisabeth* *Wouter, Maria Elisabeth* *Wouter, Maria*	*1857 – 84* *1870 – 117* *1871 – 14*
Wolff, Anna *Wolff, Anna Martha*	1852 – 71 *1874 – 13*	Wouters, Catharina	1852 – 3
Wouters, Maria	1856 – 72	Zwijnsberg, Anna Maria	1856 – 36

Nomber di parteranan den e periodo 1911 – 1930

Nota:

A saca e siguiente informacion for di e mapanan obtenibel na Archivo Nacional Aruba. Den e mapanan di 1900 – 1910 na Archivo Nacional Aruba no tin skirbi nomber di e personanan cu a bai duna op nomber di e mucha. Esaki lo por haya si den e Registronan di Nacemento original na Bureau Burgerlijke Stand en Bevolkingsregister.

Tras di e nomber nos ta haya e aña cu e number di e acta, unda e nomber pa di prome bes ta aparece entrante 1911. E persona por tabata partera prome cu e tempo aki.

Desde 1929 nos ta topa nomber di imigrantenan cu tabata partera.

Nomber	Aña y number di e acta	Nomber	Aña y number di e acta
Angela, Catharina Tambe menciona como Loopstok	1911 – 52	Geerman, Johanna Catharina	1927 – 113
		Geerman, Josefa	1917 – 112
Angela, Martha	1911 –3	Giel, Petronilia	1916 – 112
Angela, Petra Cesaria	1922 – 371	Henriquez, Geertruida Magdalena	1913- 164
Archer, Alejandrina	1930 – 180	Henriquez, Lucaria	1911 – 86
Bazaar, Maria Monica	1927 – 25	Kock, Prudencia	1925 – 288
Bermudez, Petronilia	1918 – 44	Lacle, Helena	1911 – 6
Christiaans, Juliana	1918 – 66	Mason, Constance Adelaine (tambe Adeline)	1930 – 427
Croes, Cipriana, tambe yama *Stamper, Clementina* *Stamper, Supriana*	 *1922 – 136* *1919 – 100*	Praddy, Julia Maud	1929- 129
		Ras, Louisa	1914 – 132
Dania, Helena	1925 – 379	Ras, Susanna	1911 – 141
Erasmus, Anna Eustatia	1916 - 47	Ross, Elisabeth	1929- 85 (verpleegster, despues den mesun aña menciona como partera
Erasmus, Claudina	1924 – 295		
Ernandez, Mercelina	1917 – 130	Samuel, Sarah	1930 – 611
Fabus, Dorothea	1911- 42	Schwengle, Johanna Rosefina	1924 – 173
Geerman, Ines	1929 – 292	Tromp, Louisa	1918 – 6

Nomber	Aña y number di e acta	Nomber	Aña y number di e acta
Tromp, Petronilla *Tromp, Petronilia Pieternella* *Kelly, Petronilia Pieternella*	1915-88	Vrolijk, Anna	1916 – 118
		Vrolijk, Maria Pieternella	1913 – 59
		Yarzagaray (Rasmijn), Cleodina	1921 – 81
Tromp, Reineta	1911 – 38		

Parteranan na 1930

Aña 1930 tabata e ultimo aña, di cua nos por a inventarisa nomber di parteranan. No por consulta archivonan despues di 1930. Nos a inventarisa cuanto partera a keda menciona den e Registronan di Nacemento. Tabata trata di 13 partera.
Den e Registronan di Nacemento di 1930 nan nomber ta aparece como lo siguiente:

Angela, Martha (Ma Marta)
Archer, Alejandrina
Bazaar, Maria Monica (Ma Mona)
Geerman, Johanna Catharina
Geerman, Josefa
Kock, Prudencia
Loopstok, Catharina (Ma Rinchi)
Mason, Constance Adelaine of Adeline
Ras, Louisa (Ma Luisa)
Ross, Elizabeth
Samuel, Sarah
Schwengle, Johanna (Ma Finchi)
Tromp, Reineta

Nota:

E nomber entre parentisis a bin dilanti durante e entrevistanan. No ta di tur partera, ta conoci e nomber di cariño aki.